



Rire,
courir,
jouer
au fil des
générations

Préface

Rire, courir et jouer est en quelque sorte la devise des enfants, aussi bien d'aujourd'hui que de jadis, même si la façon de s'amuser a beaucoup changé au fil du temps.

Si nombre de jeux se sont transmis d'une génération à l'autre et sont encore actuels, en ce qui concerne les jouets, la situation a considérablement changé : il suffit de feuilleter les pages de ce livret pour constater que le petit train était fabriqué avec des boîtes de sardines et que la poupée avait été confectionnée par la maman, avec des chiffons.

Dansa pa deussù lo fen, papa rogne... est une chanson fort connue en Vallée d'Aoste : autrefois, sauter sur le foin était, à la fois, un amusement pour les enfants et une tâche qu'on leur confiait pour que celui-ci soit bien tassé. De nos jours, l'abandon progressif de la campagne et l'introduction des presses à fourrage font que les grognements de papa sont dépassés, eux aussi...

Si les temps ont changé, un fil rouge relie cependant le passé au présent : le patois, en l'occurrence, que les petits auteurs de cette publication ont utilisé pour nous raconter les jeux, depuis l'époque de leurs grands-parents jusqu'à leur rapport quotidien avec la technologie d'avant-garde.

De catse petolla à tchapa fouà, ces jeux qui n'ont pas d'âge, des anciennes poupées à la Barbie, des boîtes de sardines à la piste de voitures radiocommandées, le monde des enfants nous est ici présenté avec ses constantes, son évolution et toute la spontanéité qui le caractérise.

Ce livret, financé par la loi de l'État n° 482/1999, portant sauvegarde des minorités linguistiques historiques, a été réalisé dans le cadre du Concours Cerlogne et sélectionné comme « meilleur travail » des écoles maternelles de l'édition 2016/2017.

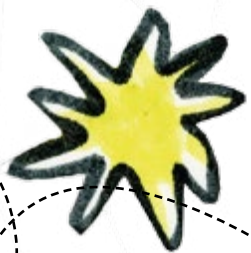
Je félicite les élèves de l'école maternelle Octave Bérard de Chesallet, ainsi que leurs enseignants, pour cette excellente réalisation, en leur souhaitant de continuer à rire, courir et jouer, comme le font les enfants de leur âge, tout en les invitant, en même temps, à continuer de parler patois.

Emily Rini

ASSESEUR À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

2
-DO-

3
-TRÉI-





Can no yien

Can **DJOUYO** avouì la **NÈI**
Can me **FAN** de **DJESTRE**
Can me **FAN** lo **GATEUILLE**
Can mamma **PITTE** la **QUEUVA DOU TSEUN**
Can déyo féye eunna fotografiye
Can ne **FÉYO CARNAVAL**
Can **LAMBO** déré le **PAVIOULE**
Can se fé fitta
Can la métressa no di que se rapelle pamì le bague
Can mamma me conte de conte...
de dzente conte que me fan rie





Can no djouyèn a qui **FÉ** le pi **DZENTE GRIMASE**

Can ne lambo pe le pro

Can no-z-albeillèn avouì de **COTEILLÓN DROLO** ...

é djouyèn que no sen de preunsesse

Can pappa me conte que l'a fé lo sooudà

Can ne **SAOUTO SU LA COUTSE** avouì mon fréye

Can ne **VOU COLATÉ** avouì pappa

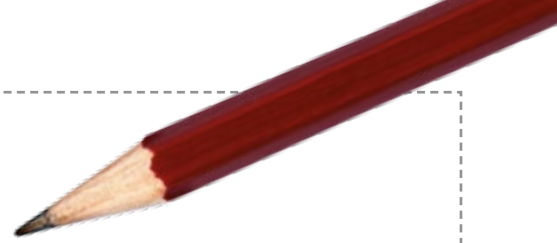


6
-CHOUÌ-

7
-SATTE-

Djouyèn eunsemblo

Dessine ci-dessous une ou plusieurs situations soulignées dans les pages précédentes qui te font rire !



Magàn Kicca no conte



8

-VOUËTTE-

Can vio pégna, la migna écoula se crèyave Azile.
Ne lamavo pa allé é ne ploravo pe queutté la migna mamma.

A Dolonne, mon veulladzo, d'iveur vegnave tan de nèi é a bitor le-z-ommo no portavon tcheutte su eunna lleudze trèinaye d'eun gro **CAVALLE**.

Can néjet no topavon

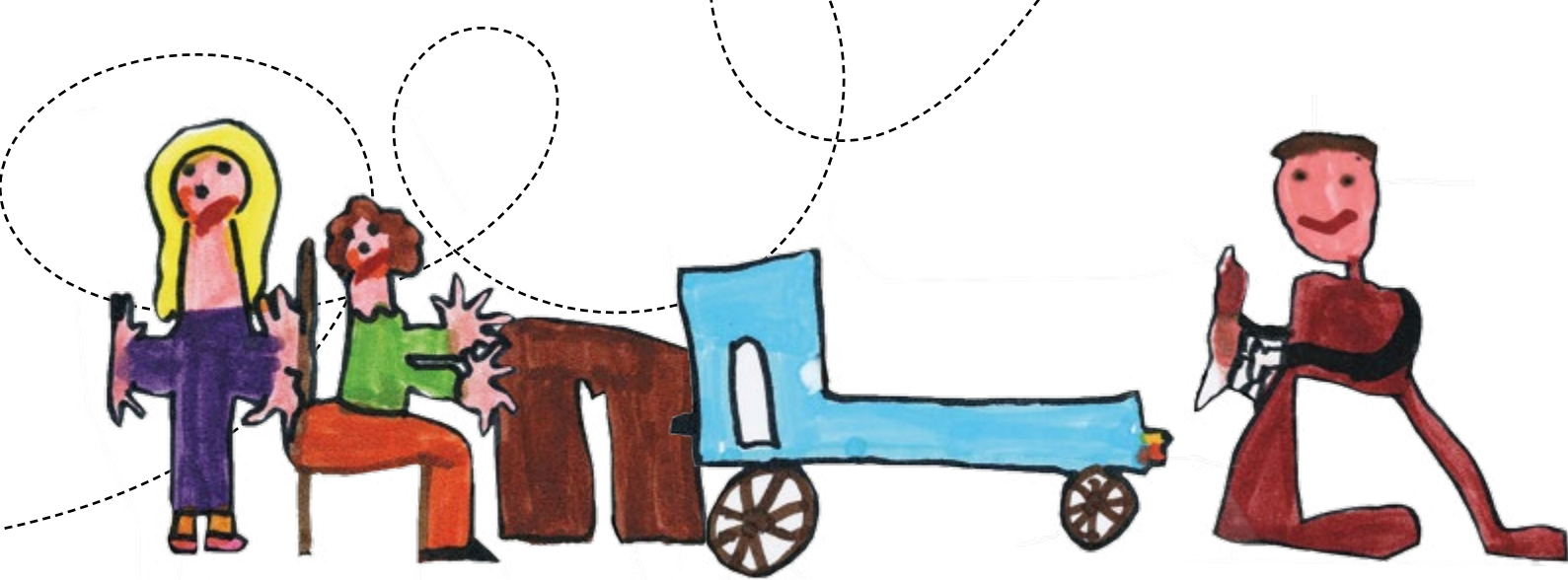
avouì eunna queverta de drappe.

Comme no riavon su si drolo de scuolabus.



9

-NOU-



A l'écoula no riavon pa, no djouyavon pouca, todzor quèi a féye le-z-aste. Dedeun lo courti de l'écoula n'avie maque eunna gaoutchaou. Pa d'atre djouà ! No djouyavon a s'acapé, a catchi... N'é apréi a prédjì l'italièn a l'écoula; a mèizòn no prèdzavon patoué.

No allavon pa djouyì a sen di vezeun.

No-z-accapavon todzor su la plase dou veulladzo.

Mamma é pappà tegnavon la boteucca de Dolonne.

Lé se vendave tchicca de totte ; ne poussavo medjì caque **CAAMÈLE**, mi ne demàndavo sople, pe pléizì é surtoù mersì.

N'ayé euncó lo **TÉLÉFONNE** pebleuque. Mon pappà l'é itó eun di premì que l'a gueuddò la **MACHINA** é portave le touriste ba eun veulla.

10
-GUI-

Djouyèn eunsemblo

Relie les dessins aux mots que Magàn Kicca nous a présentés.



CAVALLE

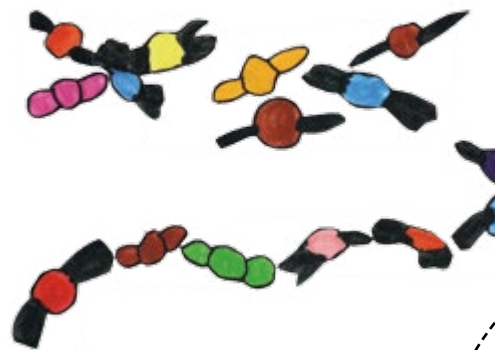
CAAMÈLE

TÉLÉFONNE

MACHINA



11
-ONZE-



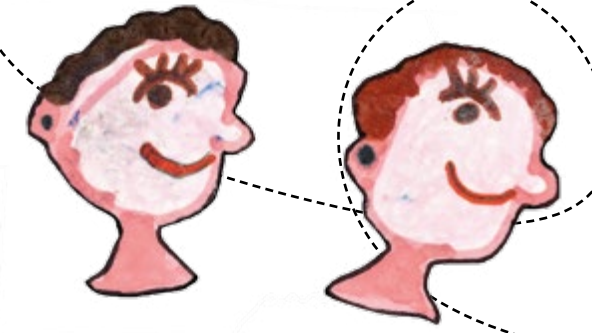


Le djouà de Magàn Kicca

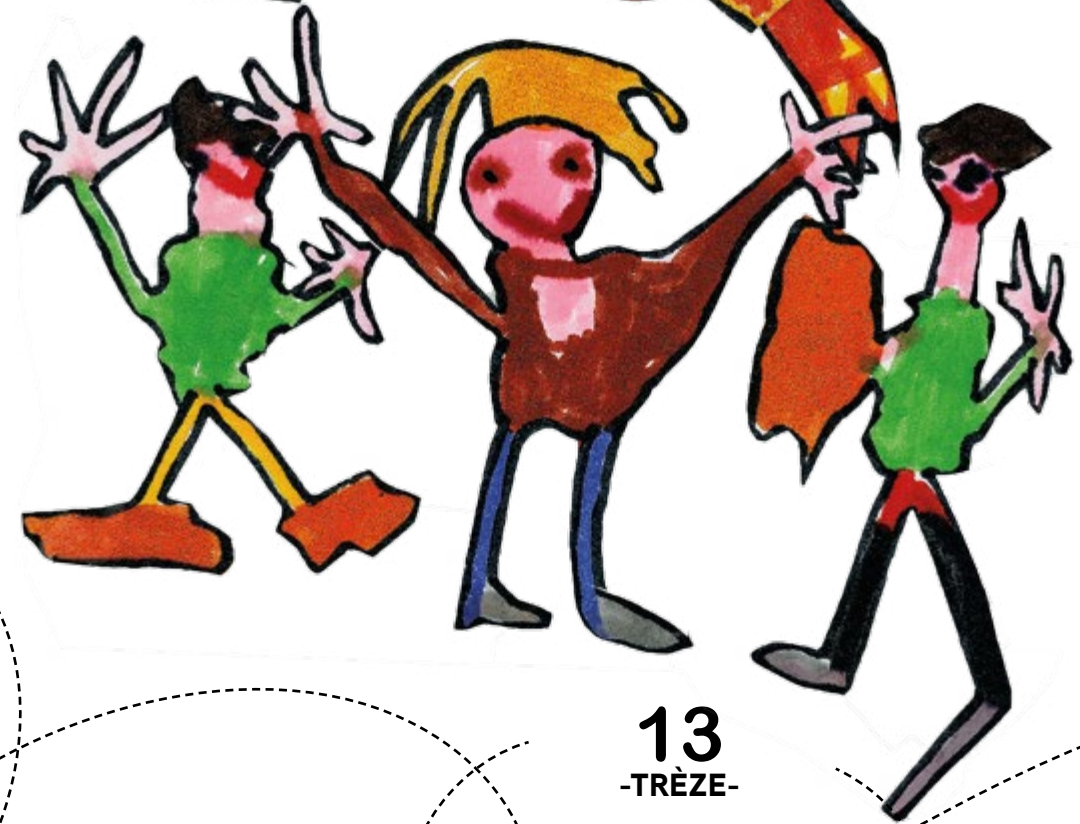


Lo djouà de
catcha bièn

12
-DOZE-



Lo djouà de qui
accape lo rubàn



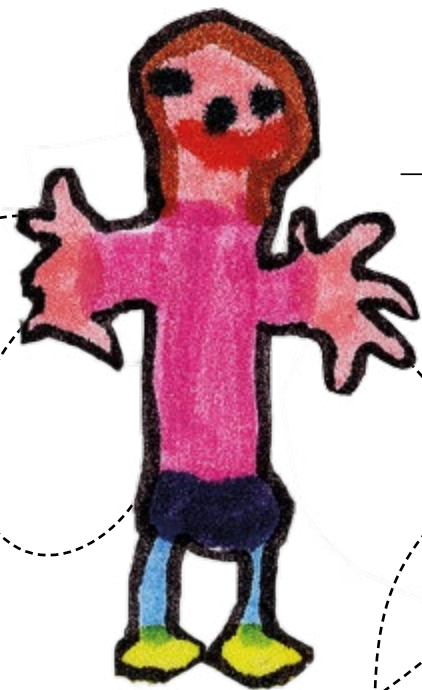
13
-TRÈZE-



No djouyavon
todilón defoua



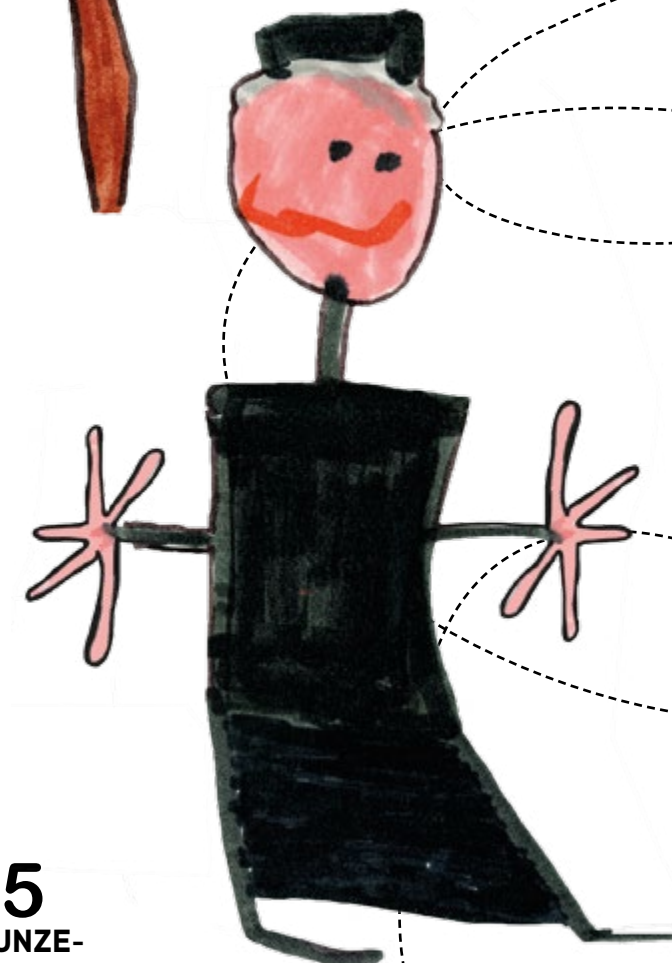
Avouì pagàn ne
**djouyavo a féye
la métressa**



Lo djouà de
totsa couleur



Su la louye ne
**djouyavo
a l'enquerà**



14
-CATORZE-

15
-QUEUNZE-

Le contine de Magàn Kicca

Magàn Kicca a l'habitude de réciter cette comptine à son petit fils.
Demande à ton papa et à ta maman de jouer avec toi
en répétant la phrase soulignée.

Coucou
mon pouro pou

Senque t'a mon pouro pou ?

Dz'i frette i patte

Beutta-té le botte !

Dz'i n'i pa

Senque te n'a fa ?

Dz'i li-z-ì vendeuve a l'enquerà !

É llu que t'a-teu baillà ?

On saque de bla

É teu que n'a-teu fa ?

Dz'i to pecà

É adòn va de tsa...



16
-SÉZE-



Le méinoù
eun cou viàn
todzor
contèn

17
-DEZESATTE-

Masino
lo pagàn de Gaia no-z-à
contó tan de bague !



Si néissù d'iveur i veulladzo
di Petchouè-Cré de Saro ; no
sen an fameuille de « cala-
brotte ».

Si an y éviye tan de néi é
la messadze l'é pa arrevaye
pe me fére nétre. La femal-
la pi viéille dou veulladzo l'a
édjà mamma é mé si néissù.

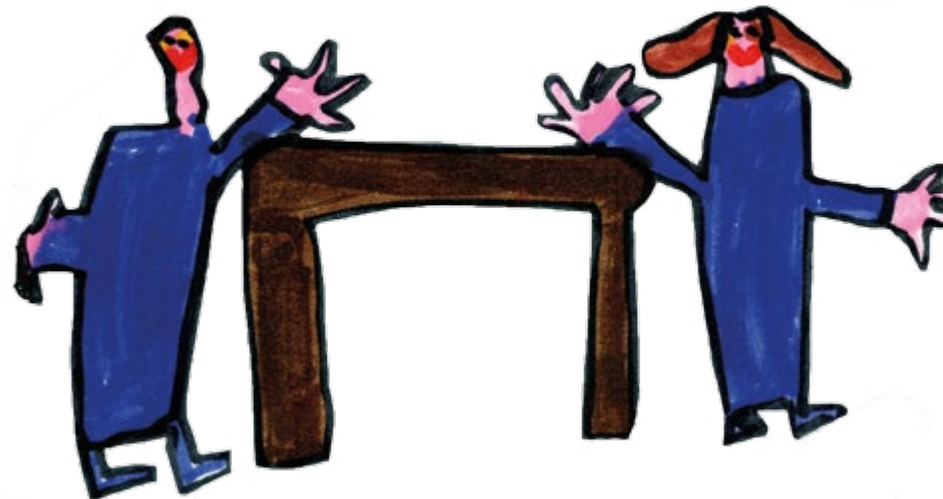
18

-DEZEVOUËTTE-



Salla femalla savie féye de
totte : couillè le-z-erbe pe le
tizan-e ; féye le secrette é
féyave lo travaille de trèi ou
catro medeseun.

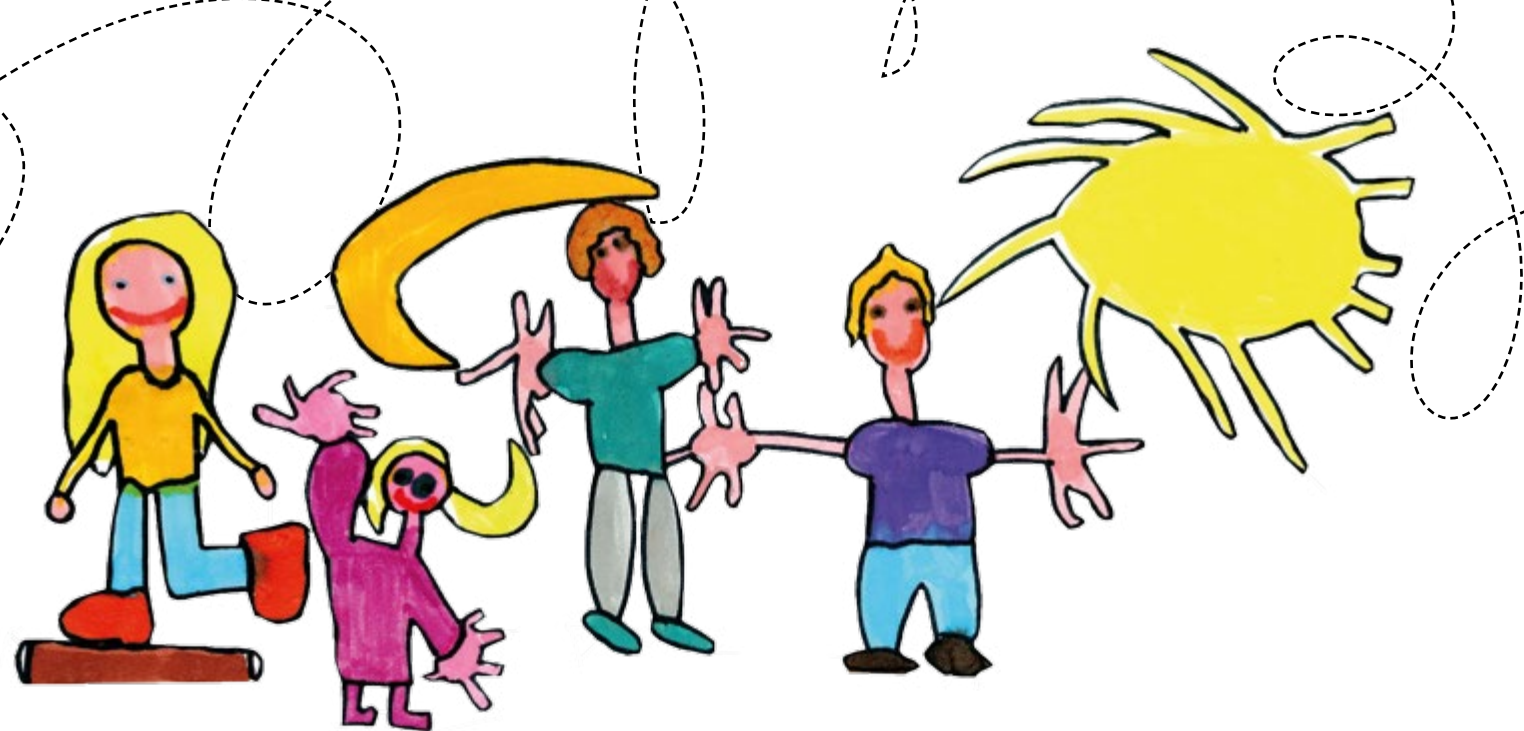
Me lavavo dedeun eunna bas-
sina de feur é avouè la brosse
no no frottavon.



No medzavon vitto.
Caze todzor *pasta e*
fagioli. Se féyave pa
de gogne...

19

-DEZENOU-



Can ne vio pégnò, ne vio bièn squiapeun. N'avie pa la télévijón, no reustavon defoua; a djouyì di mateun ou nit, no euntravon a mèizón djeusto pe medjì!

LAMBAVO totte lo ten **SU LE BEURIO**. Tchizavo, me ple-mavo le dzén-ouu, arrevavo a mèizón totte eun san é mam-ma me baillave eun bon pa-tón su lo cu. Todzor le pantalón queurte... mi d'iveur



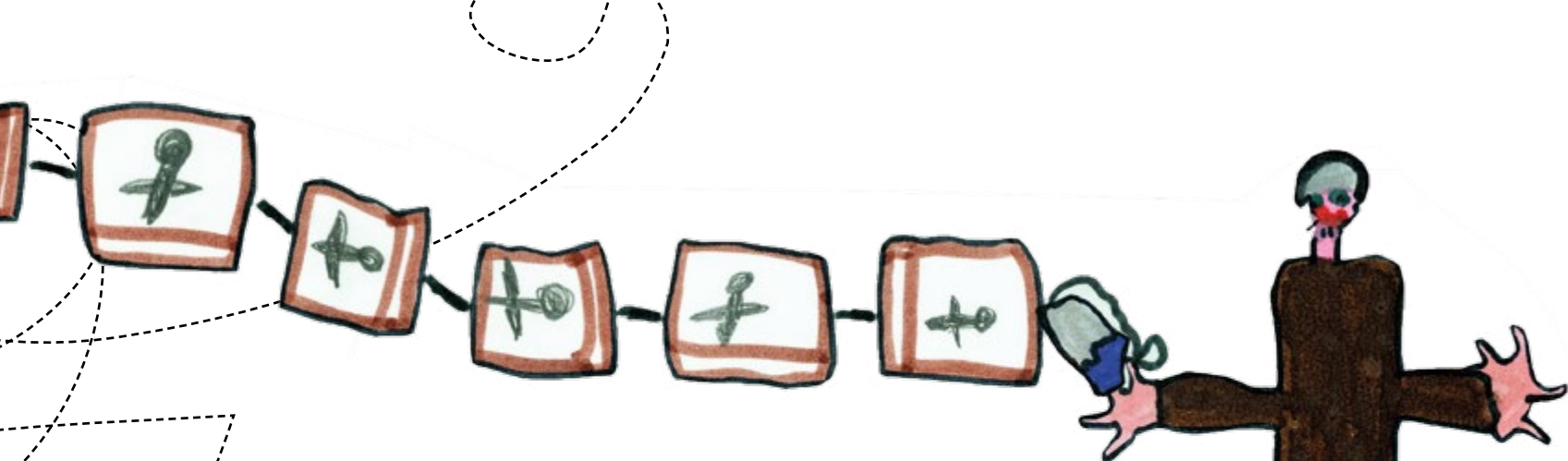
20
-VEUN-

le tsambe l'aviàn le llasón. Ne si aló a l'écoula avouì le seur... no riavon pa. I-z-élémantere ca-que cou no-z-eundrumavon su lo ban eun féyèn le-z-aste su de pégnò tablò. A l'écoula no prédzavon co patoué...



21
-VEUNQUÓN-





Avouì le **BOUITTE DE SARDINE**
ne djouyavo a féye lo **TREN**.



N'é todzor lamó
TSAPOTÉ LO
BOUQUE.
Lo premì bocón que
n'é fé l'é an conta de
can vio pégno.



No djouyavon su le
TSAILLE
DI BOUQUE
mi todzor lo pi vioù di
veulladzo pussave
féye la varda.
Le djouà d'eun cou é
travallì m'an fé lamé
la migna via.
Can no ratelavon
lo fen, se féyavon
le balón é no méinou
no déyavon **PITÉ**
pi pussiblo
LO FEN.





Eun djouà que lamavo tan :
SAOUTÉ SU LO FEN pe le
grandze dou veulladzo.
Avouì le pantalón queurte me
grafén-avo totte le tsambe.
Le djouà pi dzen son reustó
sisse que no poussavon
LAMBÉ PE LE PRO.



24
-VEUNTECATRO-



25
-VEUNTESÉNQUE-

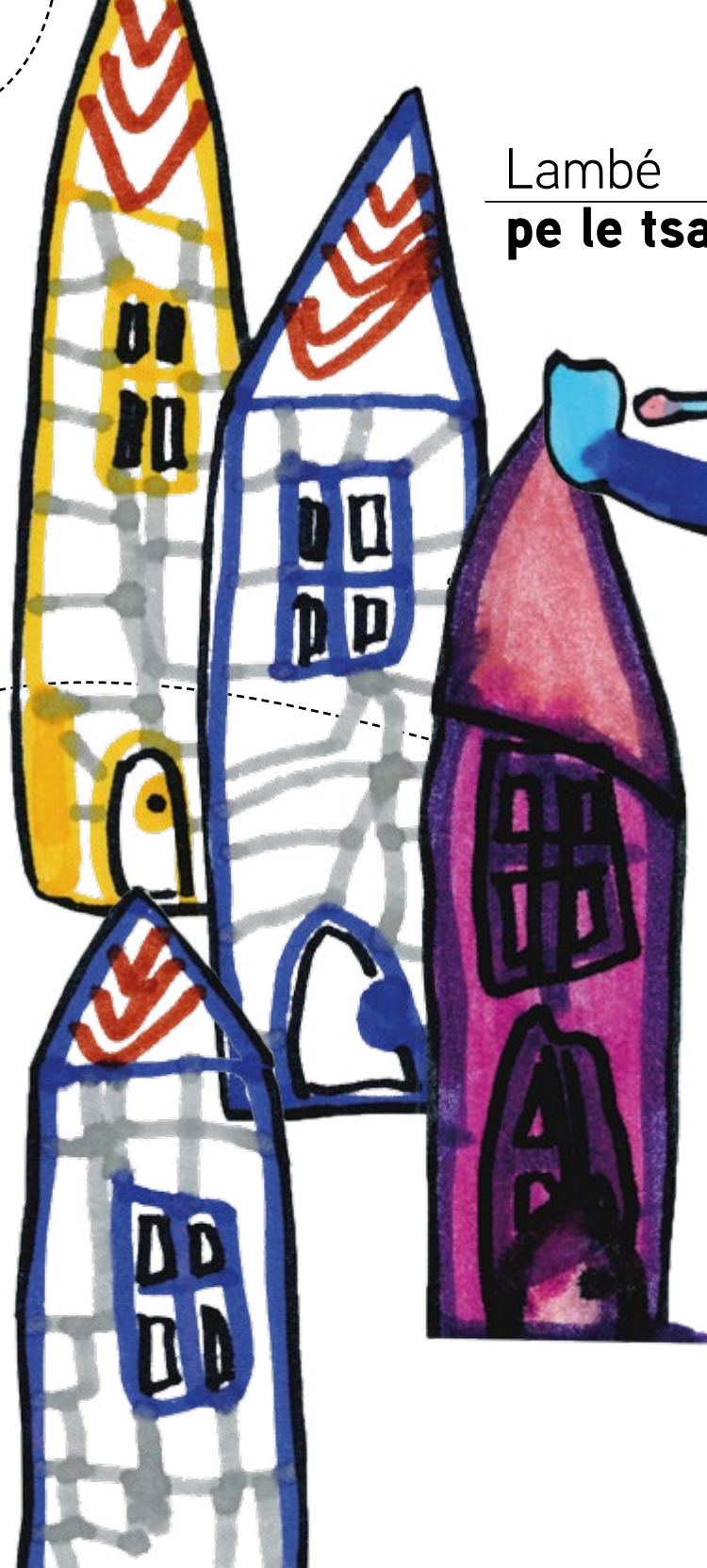


Can se féyave l'é
de via le vioù no
contavon le conte di
sorchie, di revenàn,
de la sén-égoga... mi
aprì lo nit que pouiye
de sortre
**PE LE TSARIYE...
SE LAMBAVE TO
LO TEN.**

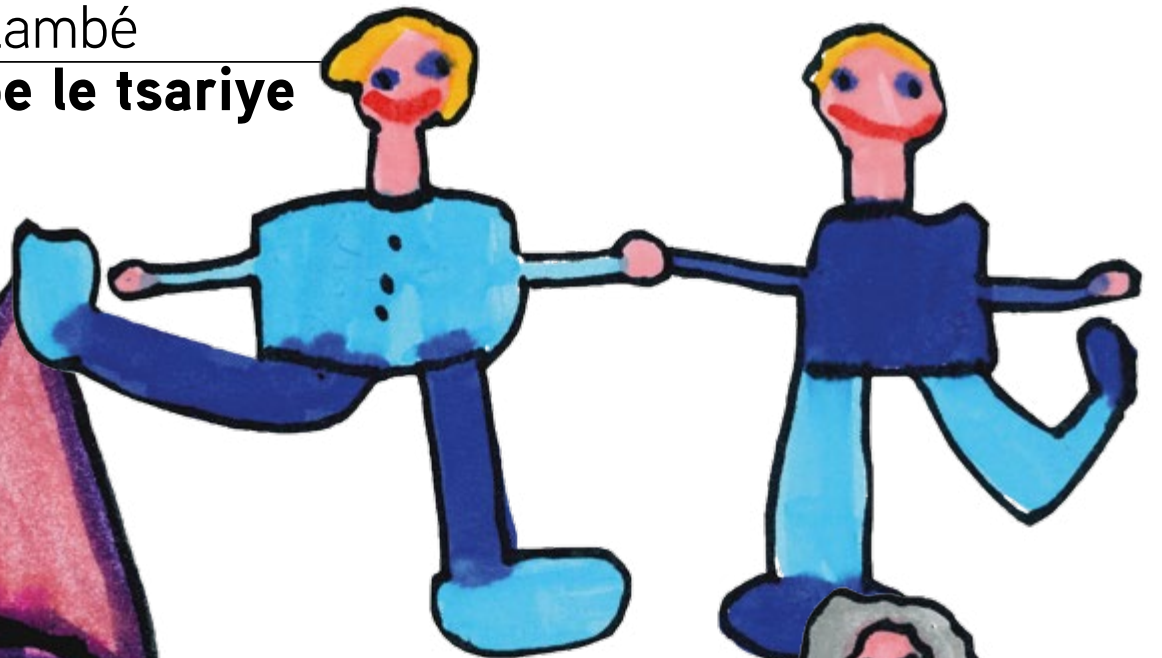
*Le djouà
d'eun cow
de pagàn Masino*



26
-VEUNTECHOUÏ-



Lambé
pe le tsariye



Tsapoté
lo bouque



27
-VEUNTESATTE-



Lo djouà
du sercilo



Lo djouà
de l'équilibre



Acouté
le conte



Saouté
su lo fen



Martchì
su le beurio

28
-VEUNTEVOUËTTE-

29
-VEUNTENOÛ-

Djouyèn eunsemblo

Complète le dessin ! Tu découvriras le jeu que Masino et ses copains aiment le plus !



-MÈIZÓN-



-MAMMA-

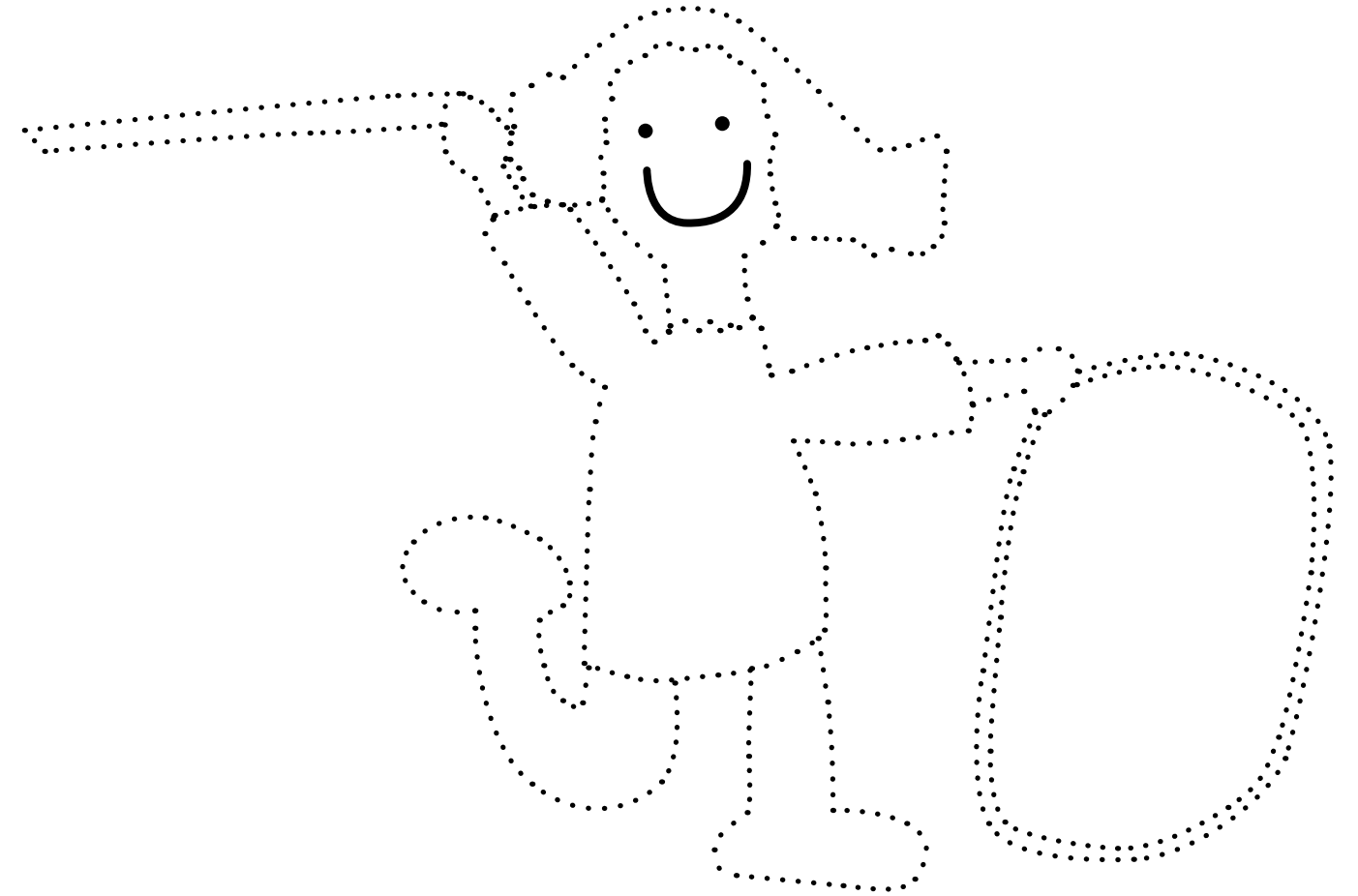


-FEN-

30
-TRENTA-

Djouyèn eunsemblo

Relie les points et tu auras la surprise d'un joli dessin à colorier !

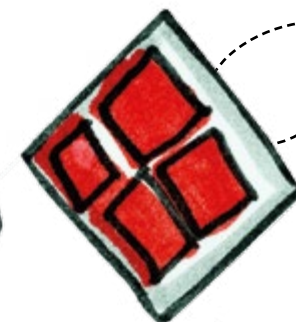
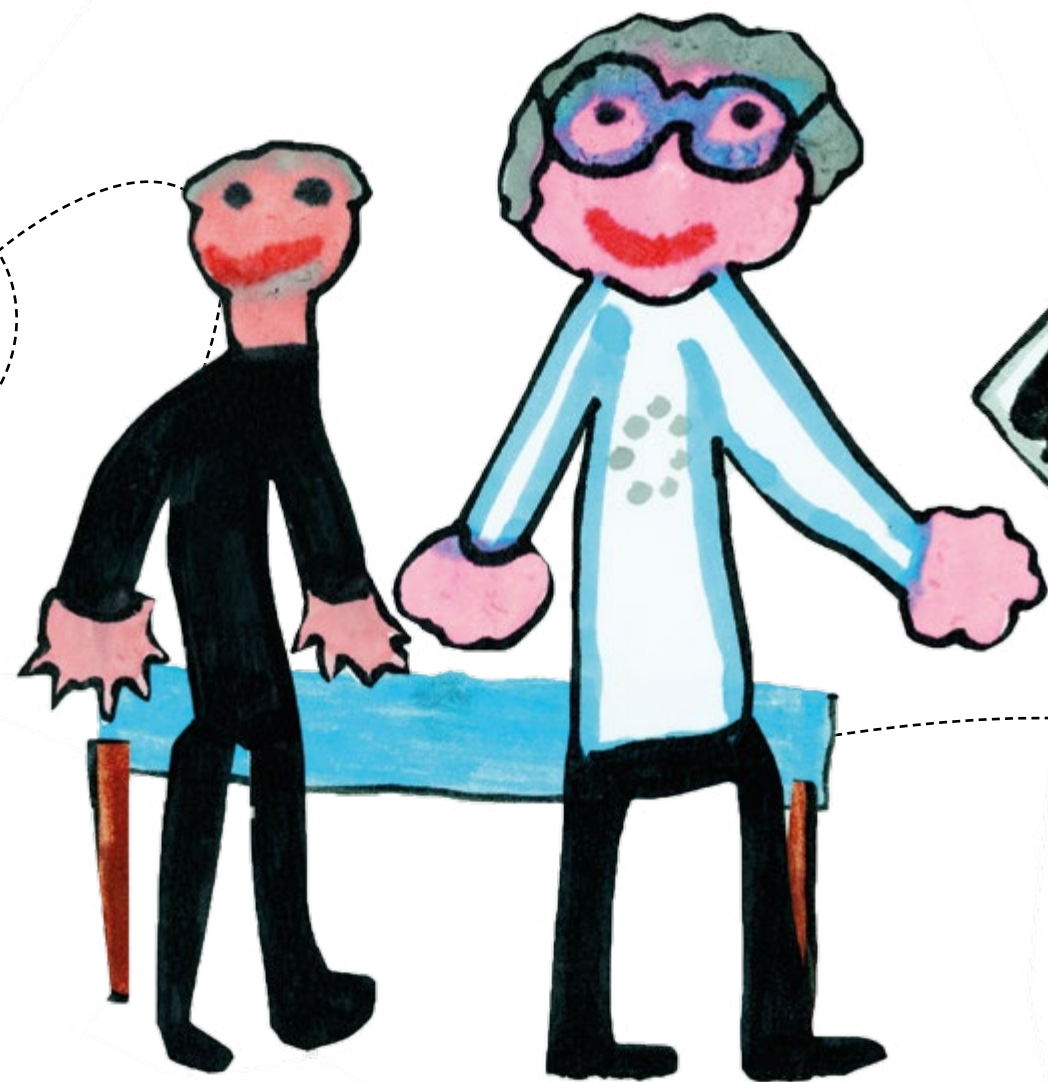


SERCLLO

31
-TRENQUÓN-

Giovanni é Maria

reston eun veulla é son lo pagàn
é la magàn de Marco é Andrea!



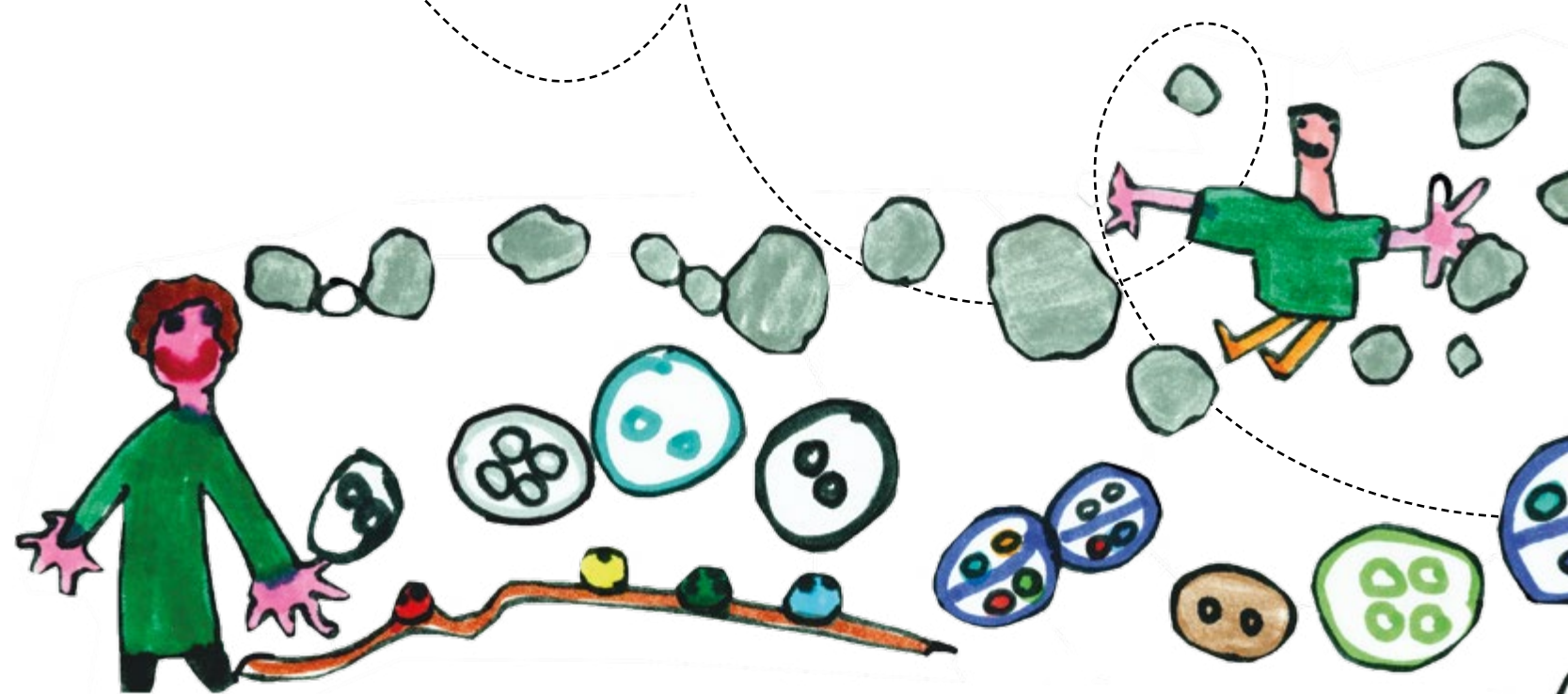
Can ne vio péna no
djouavon avouì pocca bague.
Le bolle viàn de patrasse...
pa de *gomma*.
No djouyavon todzor fouda
de mèizòn...
Se djouyave i carte.



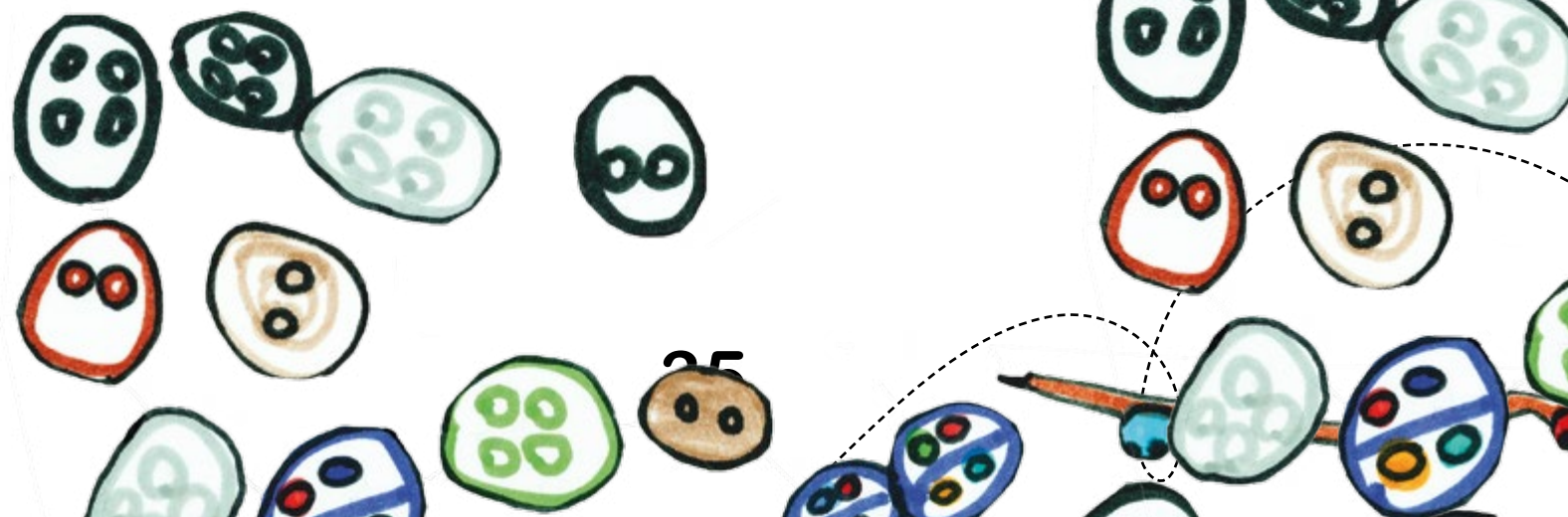
I DJOUÀ DE
LA SENÀ
fayè sauté
su eun pià!



A mèizón ne
djouyavo protso
di fouà avouì la
**POUETTA DE
PATRASSE** que
mamma m'ayé fé.



Mé Giovanni, can vio pégnò, djouyavo avouì le
BEURIO: se féyave eunna reuga é gagnave qui le
beurio le féyave arrevé pi llouèn.
Se djouyave avouì le **BOTÓN** que ne prégnavo a
catsón a mamma. N'aviàn pa le **BIYE DE VÉYO**.



**A TSASSE
DE LÈIZARDE**

avouì de
beurdet de
magàn.

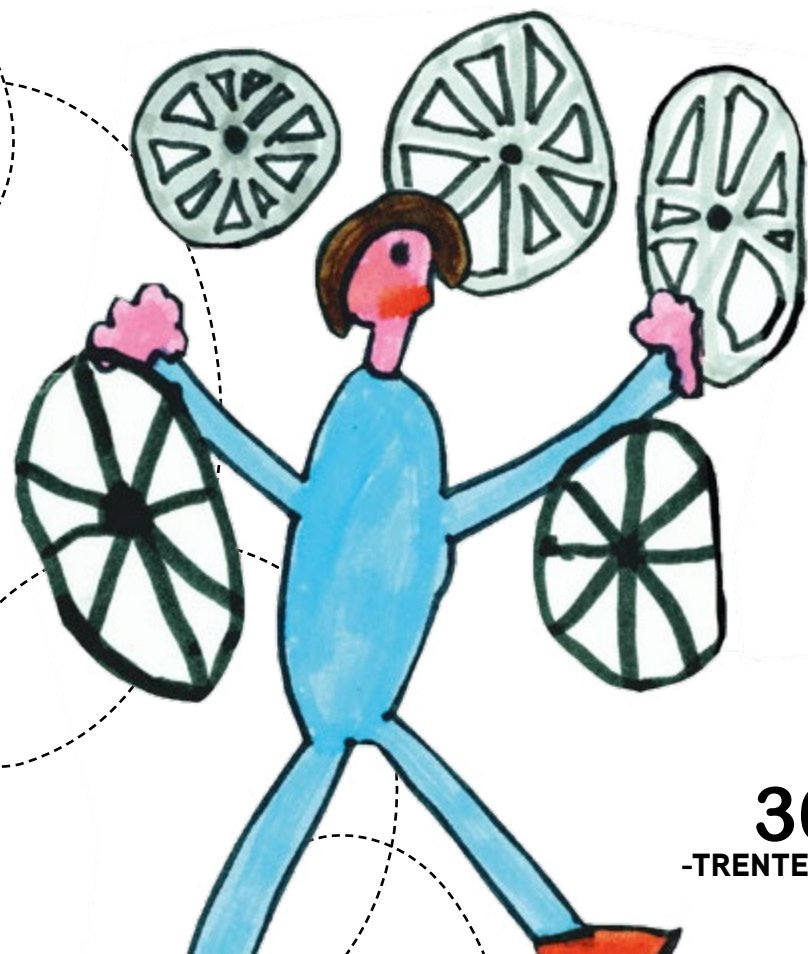


Lo pi dzen djouà :
**LAMBÉ, BOUICHÌ I
PORTE DOU VELADZO
É PA SE FÉYE ACAPÉ.**

Lo covèn di seur l'avie lo
tchouqueun. Mé son-avo é
èprì la penechòn.

Le **ROVE DI
BISICLETTE** :

gagnave qui arevave
ba i fon de la tsarie.



36

-TRENTECHOUÌ-



37

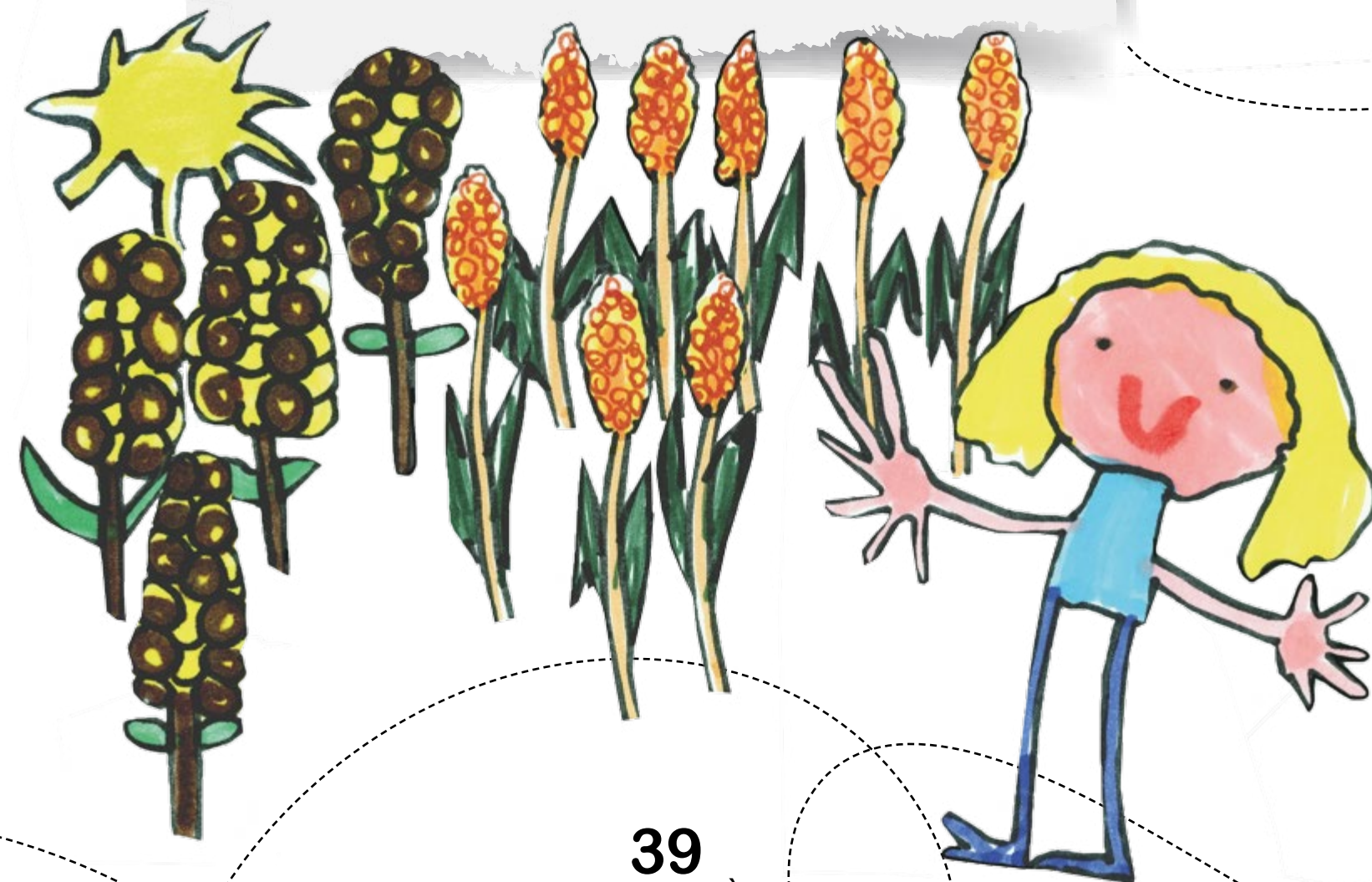
-TRENTE SATTE-



DJOUYÌ A CATCHÌ... que dzen tcheutte eunsemblo tanque nit.

A l'écoula se préyave lo mateun can n'entravon é can no sortavon. La vipró n'alaon pa a l'écoula mi se reustave pe féye le devouè... Lo livro que n'ayé vie lo *sussidiario*.

A mèizón, le méinou coullavon le **BON-ATTE** pe le tsan... Que dzen !
É aprì se contavon.
QUI NEN N'AVIE DE PI GAGNAVE.

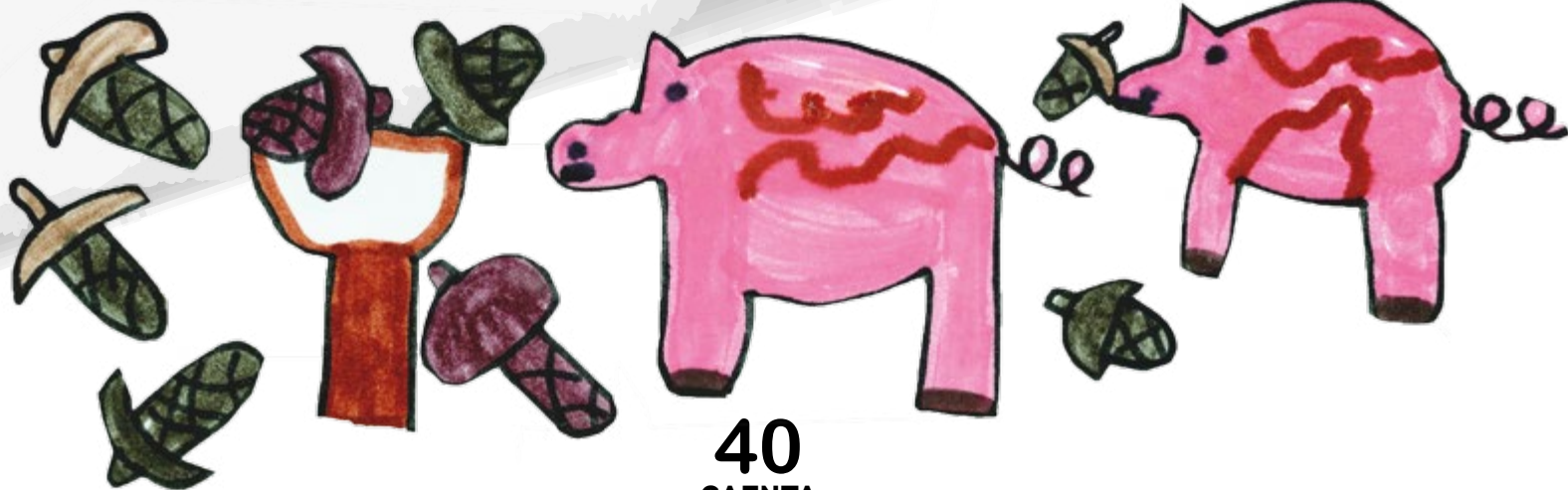




N'é aprèi a **NADJÌ PE LE CANAL É LE RU.**

Ne tsapotavo le bocón de bouque pe féye le **FIONDE** é le-**Z-ARQUE.**

A mèizón ne éguiavo pappà é mamma a **COUILLÌ LE LLANDE PE LE GADEUN.**



40
-CAENTA-



É can se copave lo gran, no méinoù, aprì que la paille vie a la grandze, **NE SAOUTAVON DEUSSÙ.**

Se gagnave jamé ren, mi no viàn todzor contèn... contèn... é se riave tcheut eunsemblo.



41
-CAENQUÓN-

Le djouà de Giovanni é Maria



Féye de couronne
avouì le fleue

de trompette avouì
de fleue di sicorie

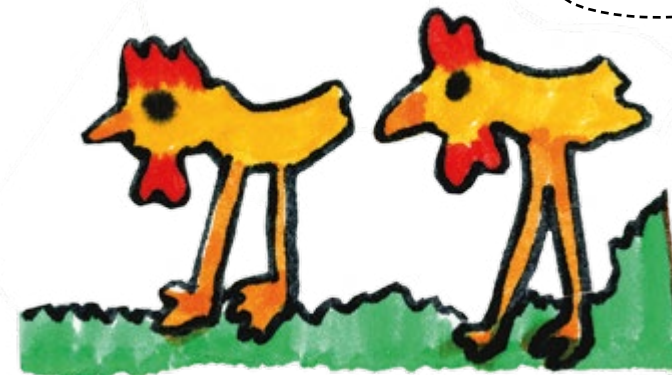


Apresté lo medjì...
**avouì de tèra,
éve, foille é
gratacù**

Tsapoté l'écorse
pe fée de barque
de vezadzuye

42

-CAENTEDÓ-



Lambé déré
le dzeleunne

Le gaoutchaou

viàn todzor
betaye i brantse
di plante é avouì
eunna corda

Djouyì a catchì

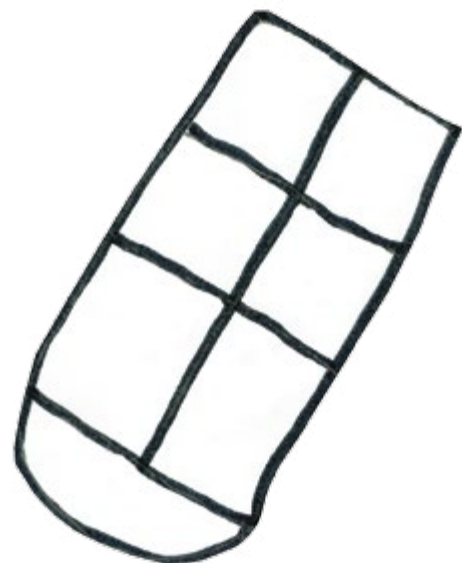


43

-CAENTETRÉI-

Saouté avouì
la corda

Saouté
su lo fen



Lo djouà de
la boteucca
**le sou de papà é
le beurio pe le
sou tri**

Lo djouà
de la senâ



44

-CAENTECATRO-

É d'iveur que
dzen le **bolle de
nèi é
lo llouedzón**

Djouyèn eunsemblo

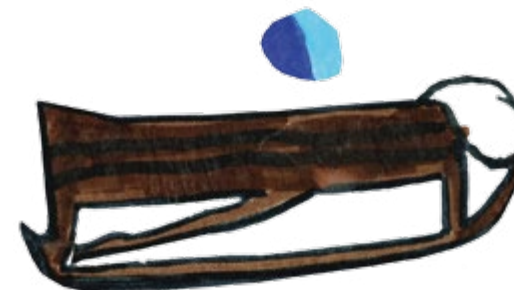
Magàn Maria et Pagàn Giovanni s'amusaient beacoup ! Comment ?
Associe les mots aux dessins correspondants et trouve l'intrus !

VEZADZUYE

LLOUEDZÓN

FOILLE

DZELEUNNE

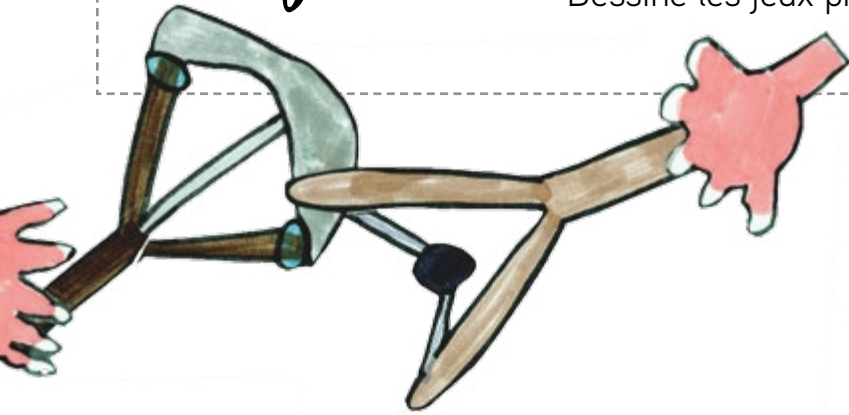


45

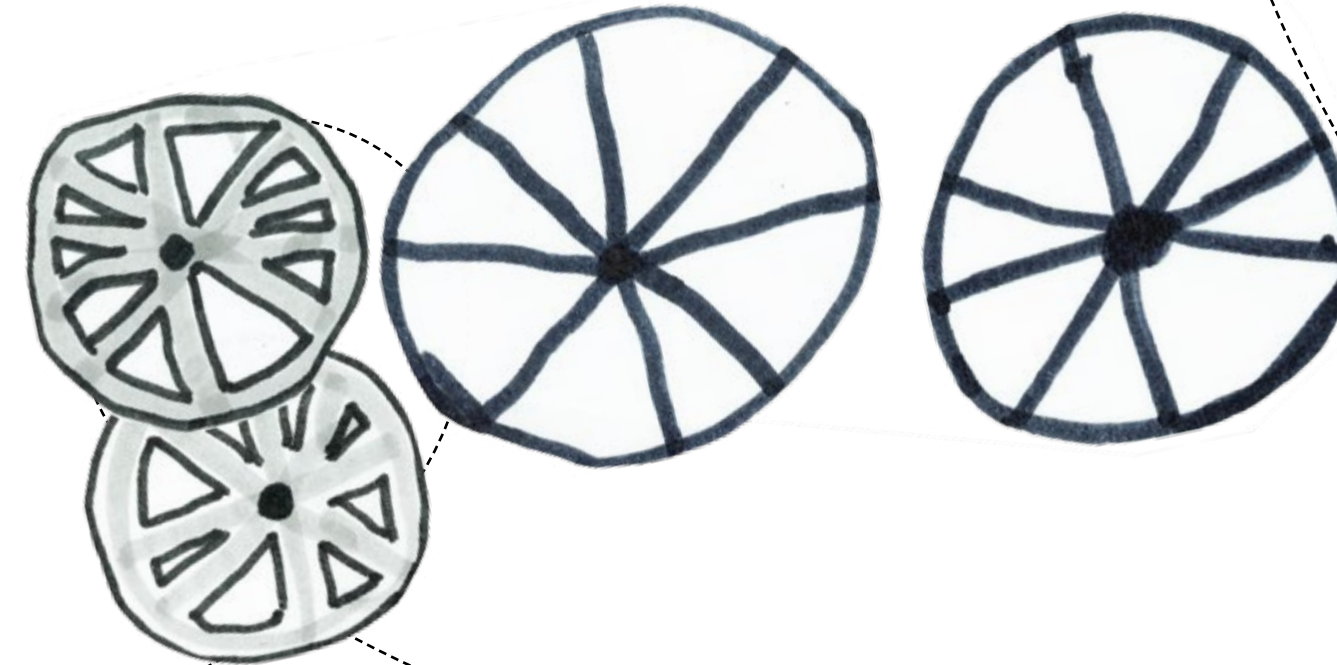
-CAENTESÉNQUE-

Djouyèn eunsemblo

Dessine les jeux préférés de Giovanni et Maria



46
-CAENTECHOUÌ-



47
-CAENTESATTE-

Magàn Dina

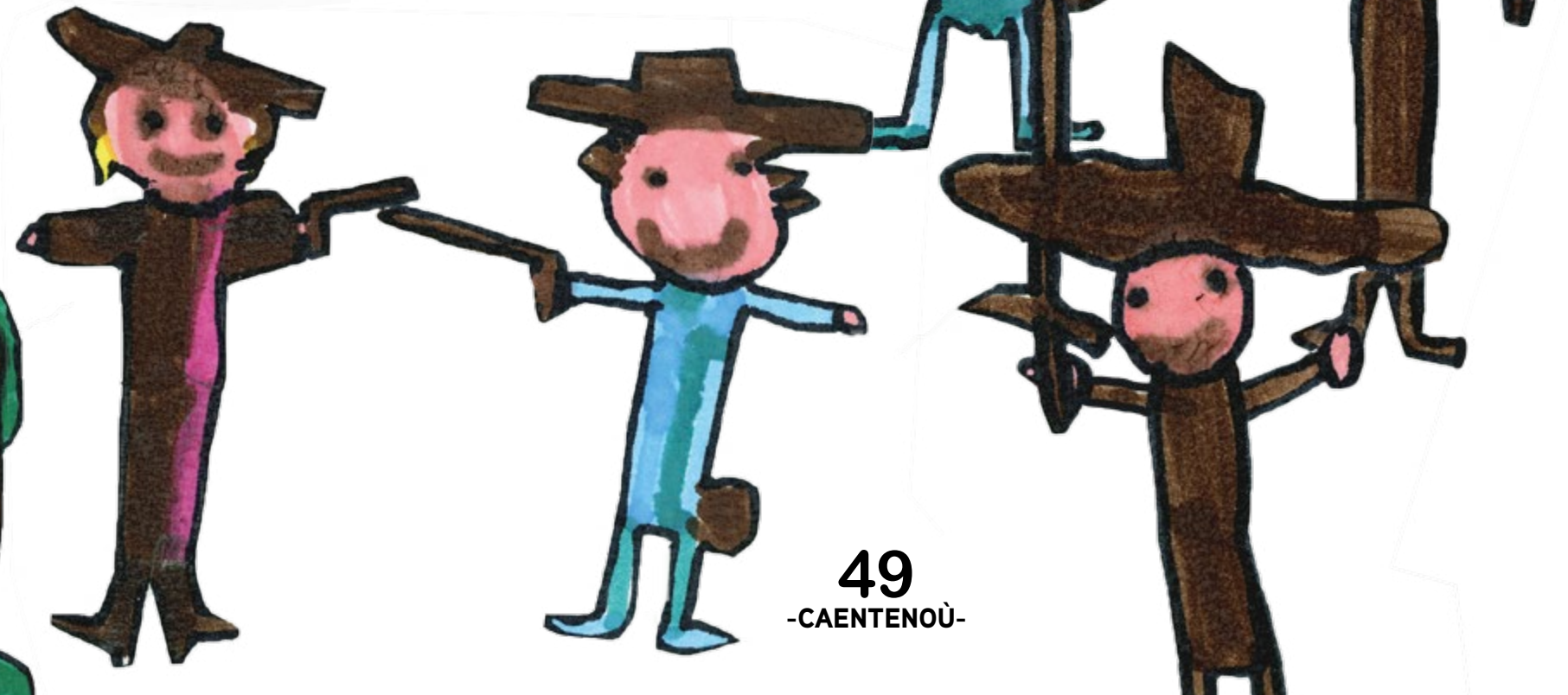
l'è la magàn de Guenaelle



48

Can l'iyò pégna **DJOUYAVO**
todzor avouì meun quezeun
PE LO BOUQUE.

Mé feuille, ne djouyavo
i-z-**EUNDIÈN**, i **COWBOYS**,
a la guèra. Tsertsavon de
bocón de bouque pe féye
de pistolet é de lanse.
No imajinavon le bague pi
drole.



49

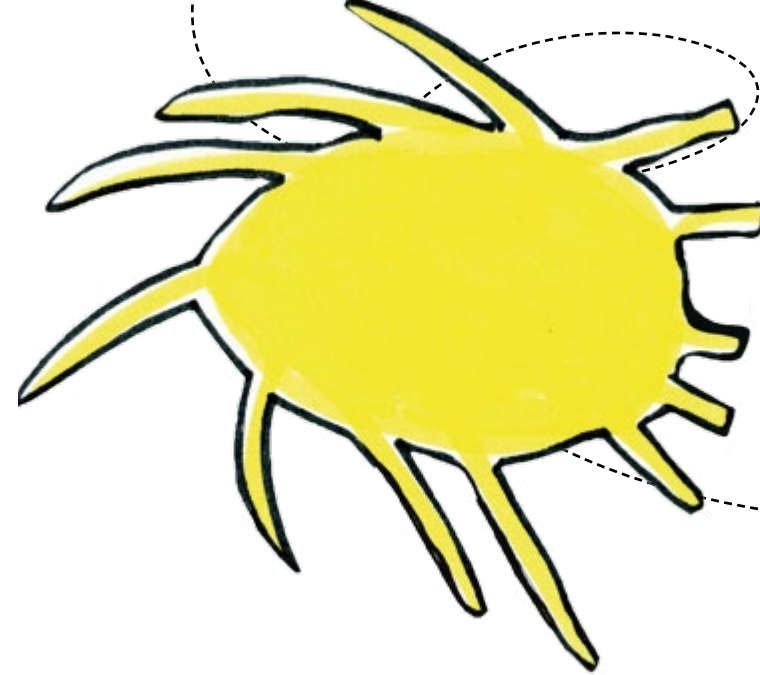
-CAENTENOÙ-

Dapermé djouyavo a **FÉYE MEDJÌ**:
dedeun le bouite beuttavo le foille
sètse. Peullavo le tcholle rosse pe
féye lo ju pe le pate.



Se djouyave todzor defoua
é d'iveur **LE GAMBALLE DE
GOMMA SU LA NÈI...** pa tan
de gogne...

50
-SEUNCANTA-



Eunna **QUÉSE** de bouque
vie mon **LLEDZÓN**.

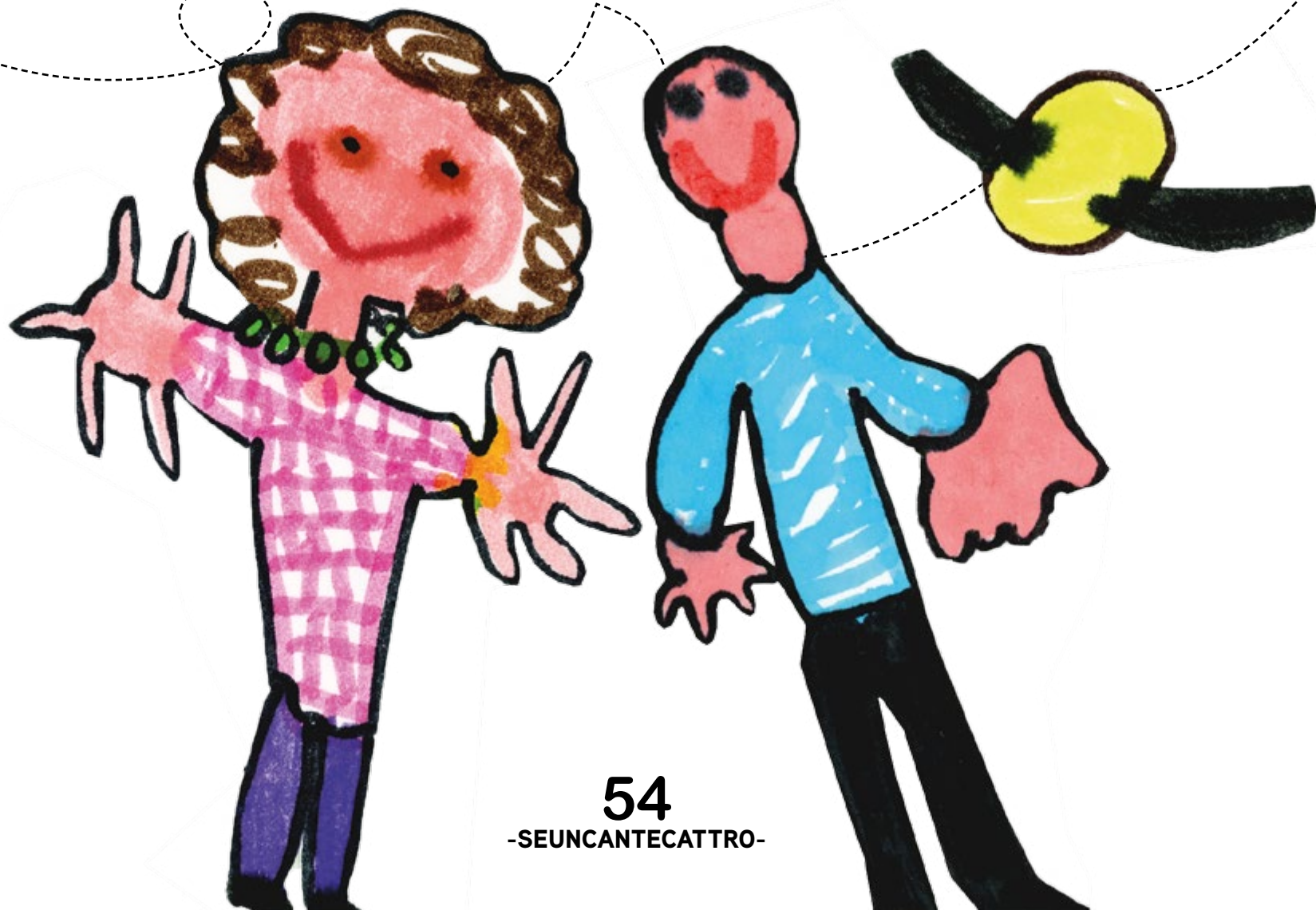


Djouyèn eunsemblo i Mémoire

Magàn Dina a perdu la mémoire ! Photocopie les deux pages ci-dessous et découpe ses jeux préférés pour qu'elle s'en souvienne encore.



Le contine de magàn è pagàn Giolitto



54

-SEUNCANTECATTRO-

Gro fron
Petchoù joué
Gro joué
No cancàn
Poumetta rouzetta
Botse d'erdzèn
Mentón fieri
Calì calì calì
(PIÉMÓN)

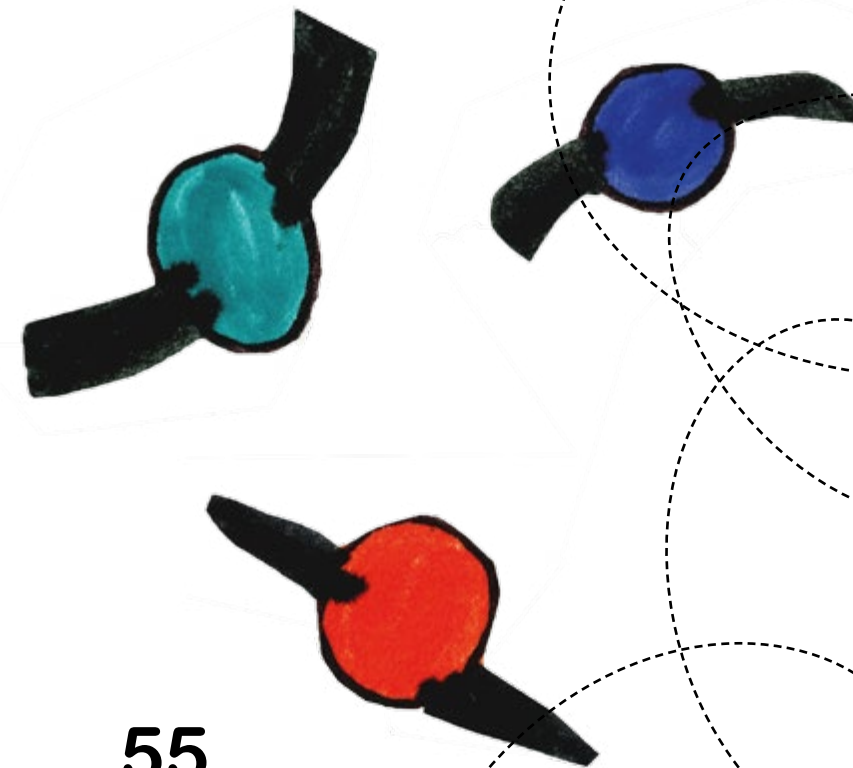
Pin ga lé ra fé sé tac
An san gran pique pique
colobàn
An san gran
(PIÉMÓN)

Bon berdjé
Gramou berdjé
Berdjé achétó
Berdjé eundremi

(Il faut répéter cette comptine
en déplaçant les mains le long
du bâton de berger)

Sticche le micche
L'è tun tun tun
Battea le nacche
L'è tan tan tan
Sticche le mi
Sticche le mu
Sticche le micche
L'è tun tun tun...
(PIÉMÓN)

Téza léza
Pan burou frèque
Petchoù co
Gro co
Calì calì calì
(PIÉMÓN)



55

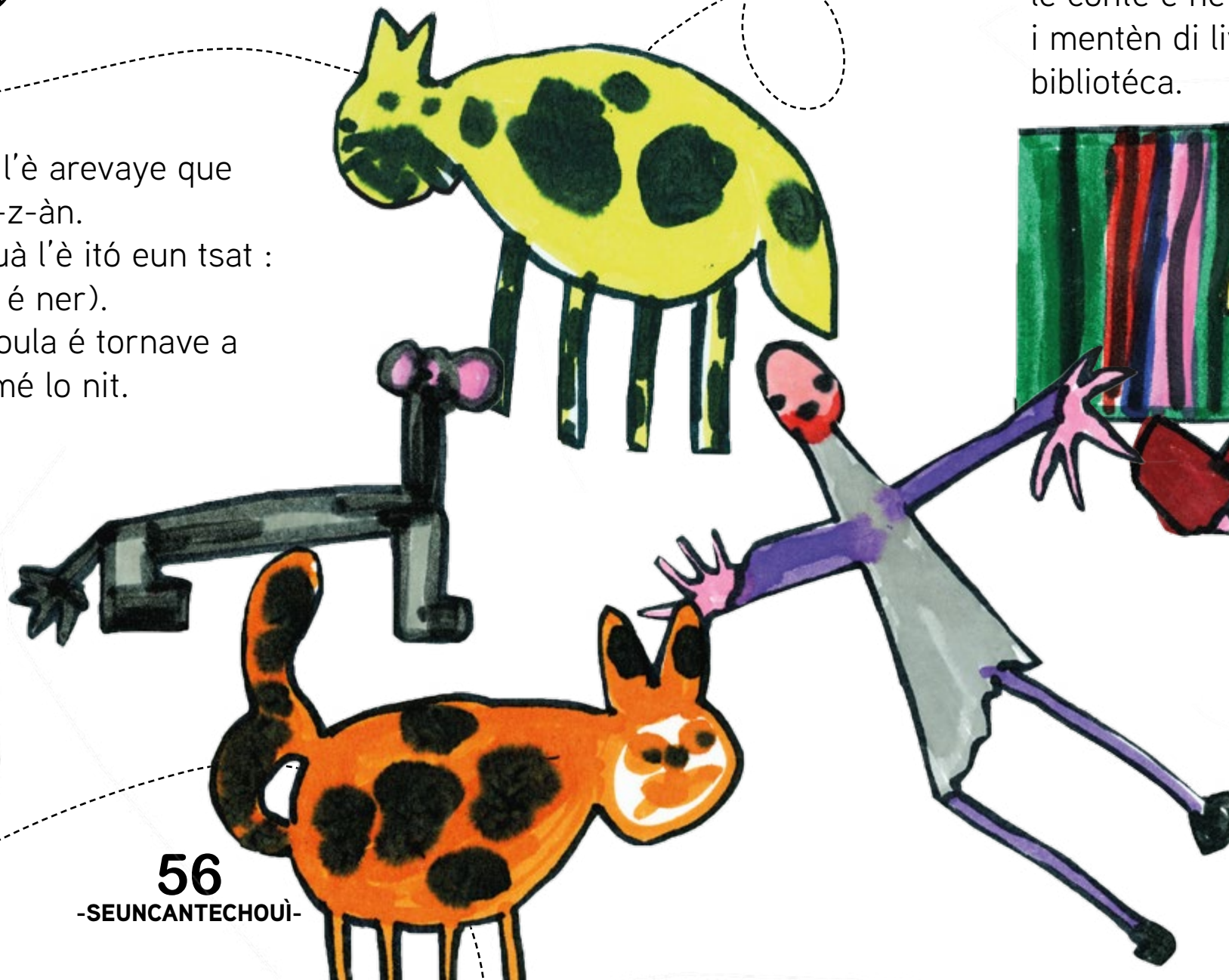
-SEUNCANTESÉNQUE-

Magàn Carola

Ma **POUETTA** l'è arevaye que
n'avio caze dji-z-àn.
Lo pi dzen djouà l'è itó eun tsat :
Silvestro (blan é ner).
Vegnave a l'écoula é tornave a
mèizón avouì mé lo nit.



56
-SEUNCANTECHOUÌ-



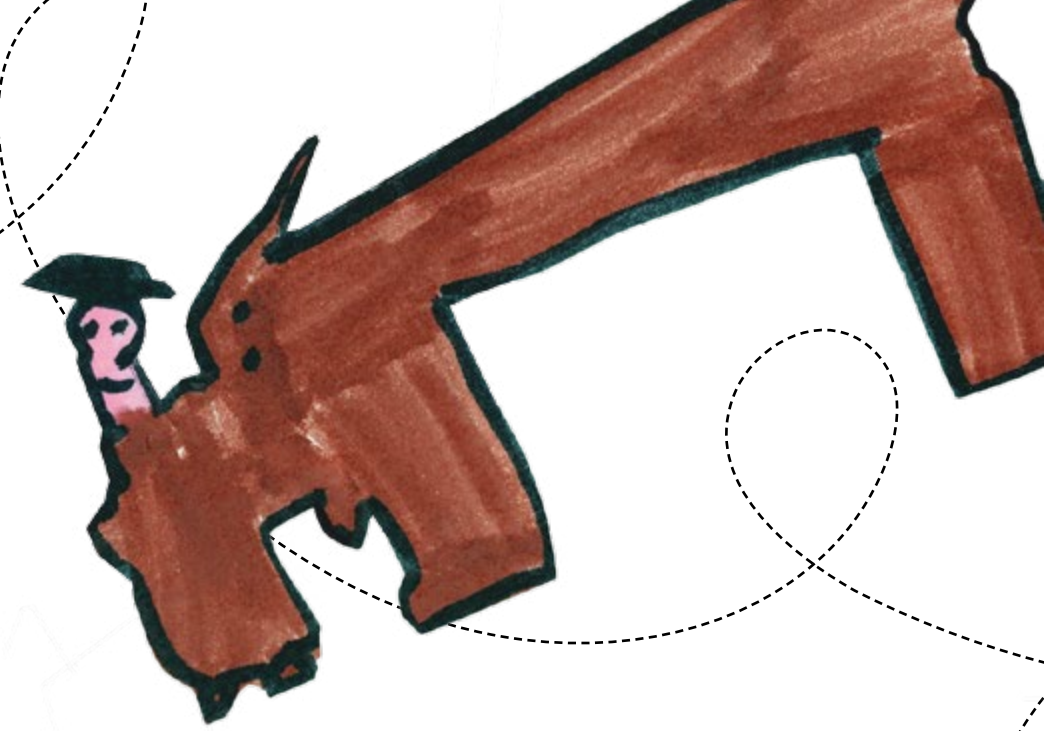
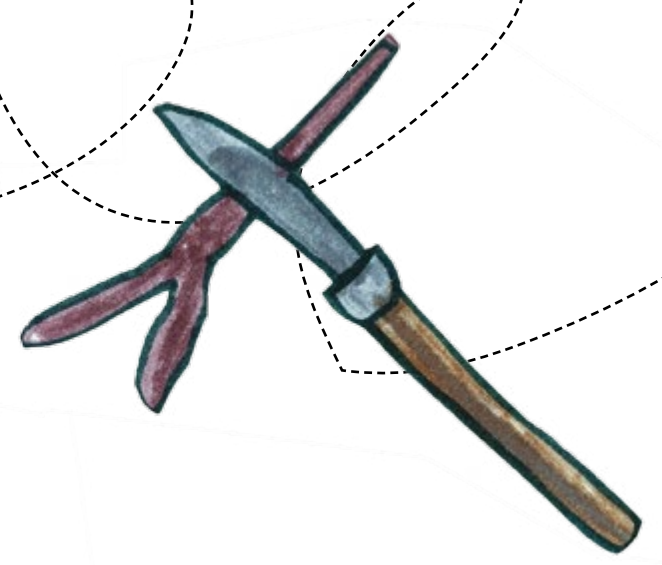
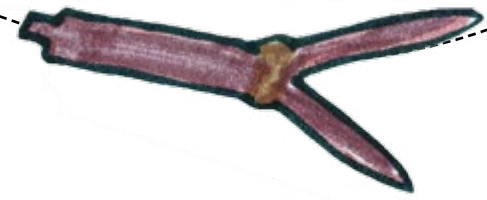
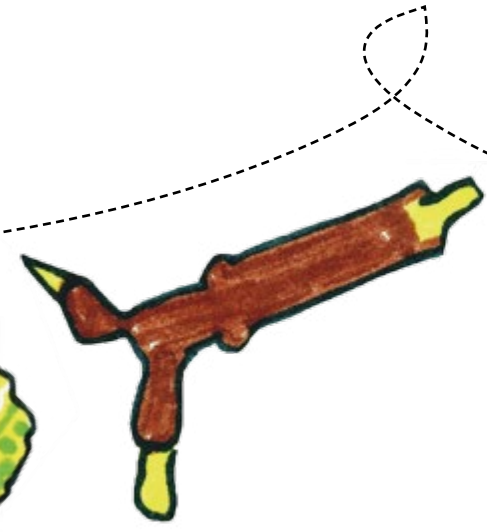
N'é todzor lamó le **LIVRO**,
le conte é ne travaillo
i mentèn di livro... eun
bibliotéca.



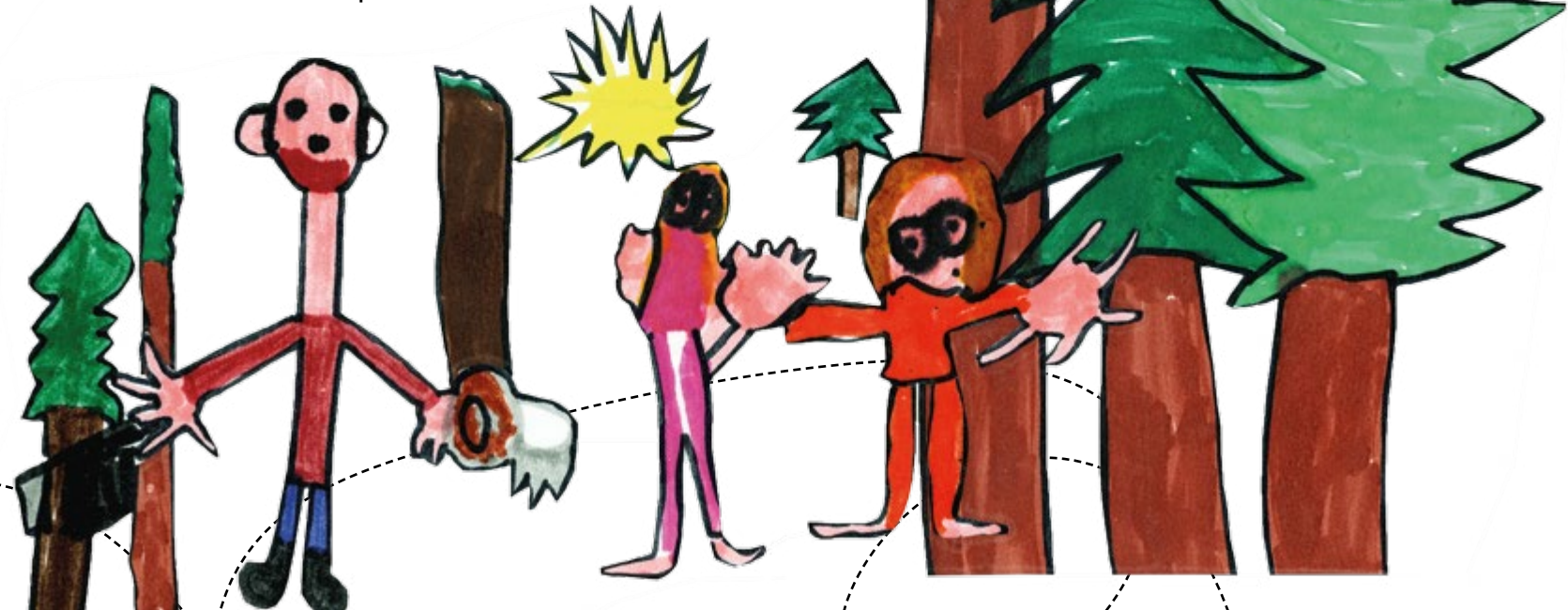
57
-SEUNCANTESATTE-



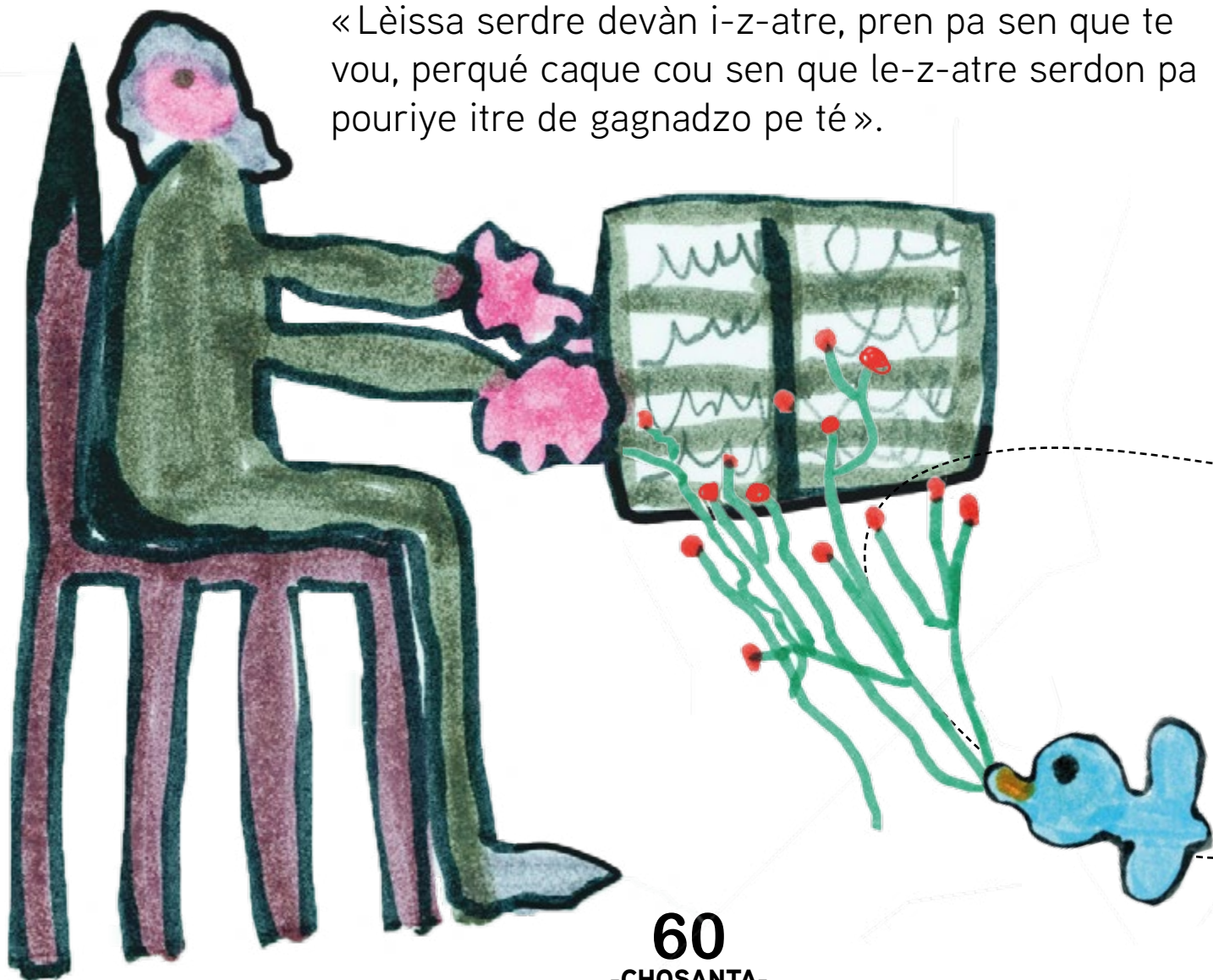
Lo travaille de pappa vie de copé lo bouque. N'é todilón lamó le plante é **TCHÉRTCHÌ LE BOULEURO**... que dzen... é que contèn can nen acapavon...



Mon pappa avouì lo caouti **TSAPOTAVE LE CORNAILLE** é eunsemblo i quezeun no djouyavon que se pourtavon le vatse eun tsan.



Mon pagàn vie eun ommo échentoù, eun savàn
que sayè tan de bague. Djouyave pa avouì mé mi
prédzave é me diave :
« Lèissa serdre devàn i-z-atre, pren pa sen que te
vou, perqué caque cou sen que le-z-atre serdon pa
pouriye itre de gagnadzo pe té ».



60
-CHOSANTA-

Le contine de Magàn Carola

Conta per ndourmì

La storia l'è bela, fa piasì
cuntéla, vosti ca t'la cunta?
A venta nen di si perché la
storia l'è bela, fa piasì cun-
tela, vosti ca t'la cunta...

(jusqu'à ce qu'on s'endormait)
(PIÉMÓN)

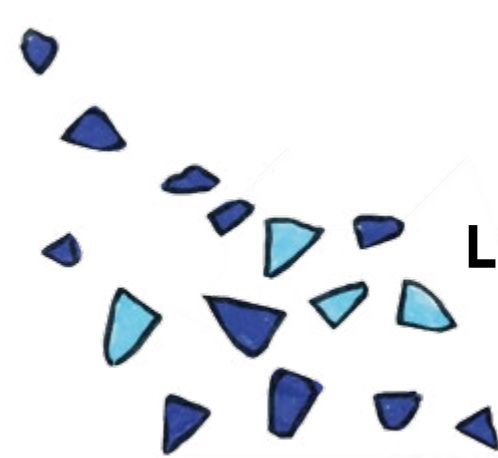


61
-CHOSANQUÓN-

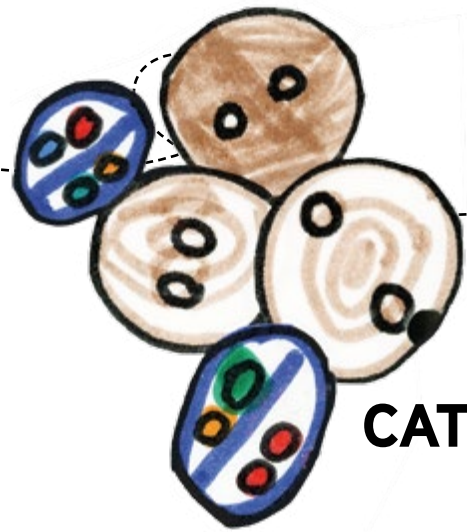
Le djouà d'eun cou de Magàn Carola



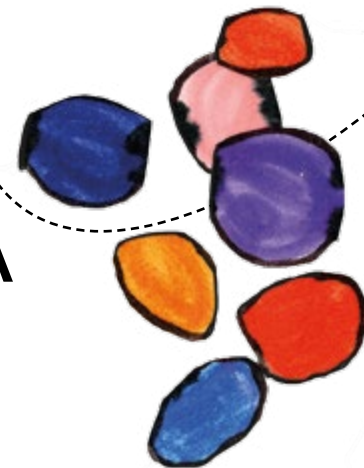
LE BOTÓN



LE CLLAPEUN



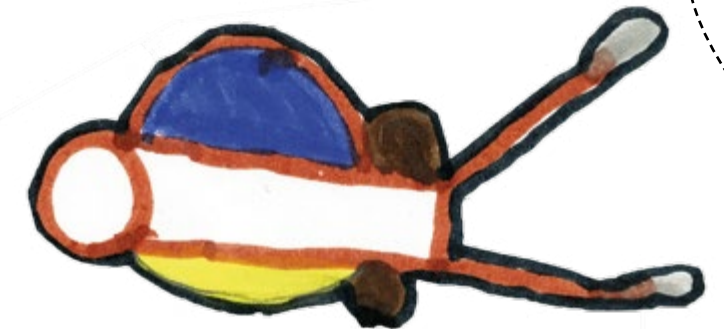
CATSE PETOLLA



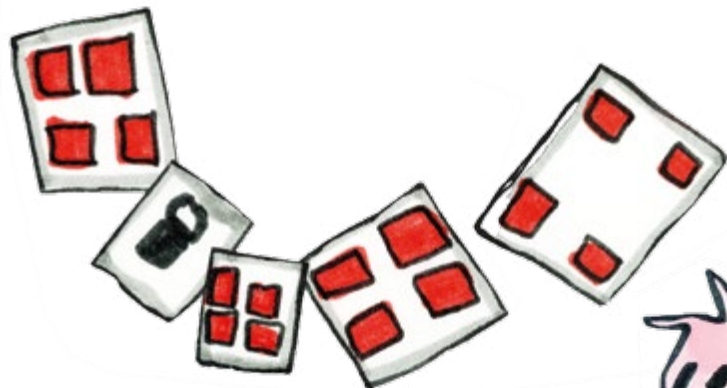
LE PUDZE



LE VATCHOULE

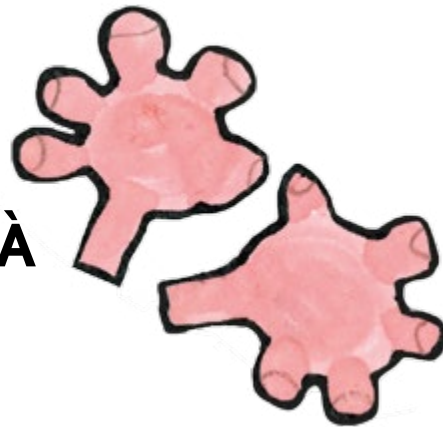


LA TSARETTA



LE CARTE

TCHAPA FOUÀ



LA POUETTA



LE GLLAVEUN



Djouyèn eunsemblo

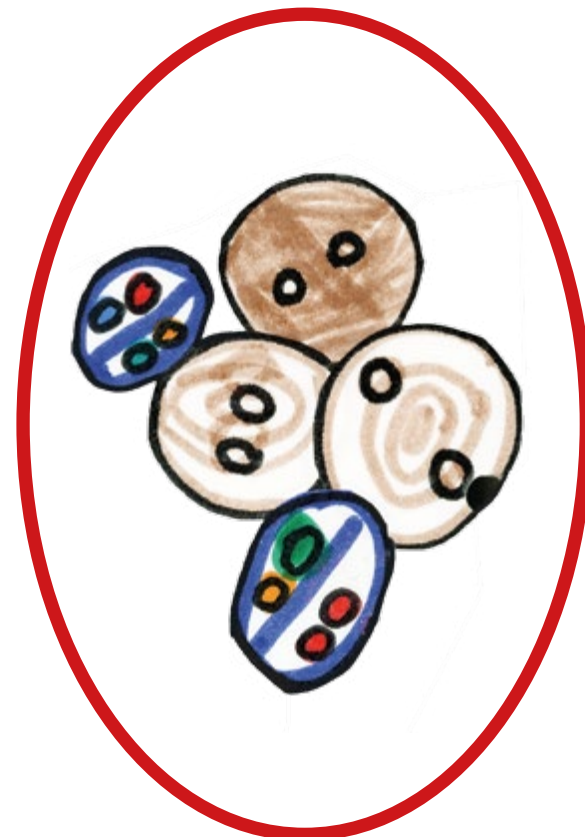
Quel est le jeu le plus aimé par Magàn Carola ?
Souligne le nom correspondant au jeu cerclé.

- LE GLLAVEUN
- CATSE PETOLLA
- LA TSARETTA
- TCHAPA FOUÀ
- LE BOTÓN
- LA POUETTA
- LE VATCHOULE
- LE PUDZE
- LE CARTE
- LE CLLAPEUN



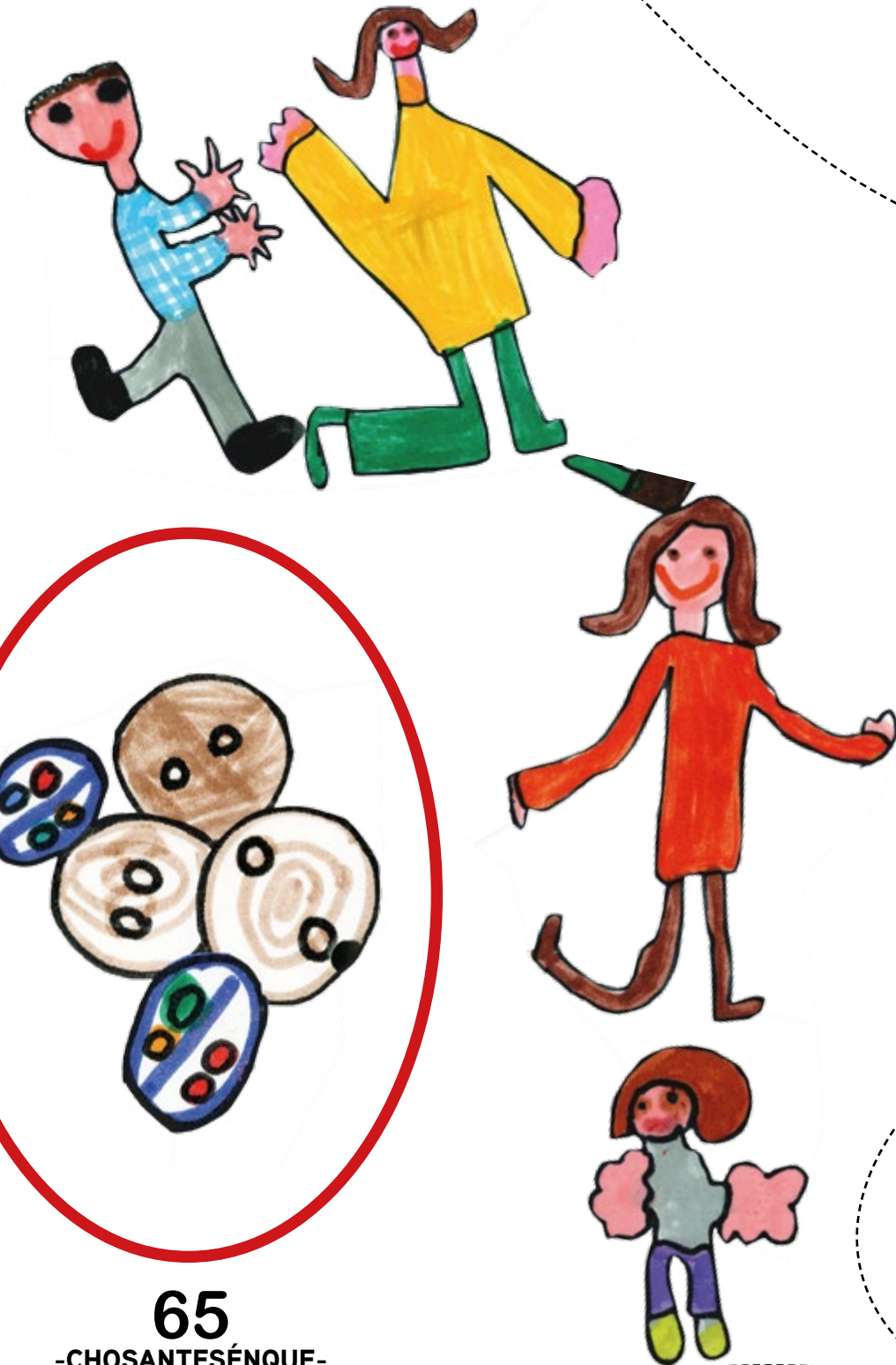
64

-CHOSANTECATTRO-



65

-CHOSANTESÉNQUE-



Le djouà de ara son tchica tchandjà

Batterie électronique

Tablette numérique

Lego

Mémory

Télévision

Dessins animés

Jouer du tambourin

Piste de voitures
radiocommandées

Peluches

Grandes constructions

Barbie



Harry Potter

Aller à la piscine

Jouer au basket

Jouer au football

66

-CHOSANTECHOUÏ-

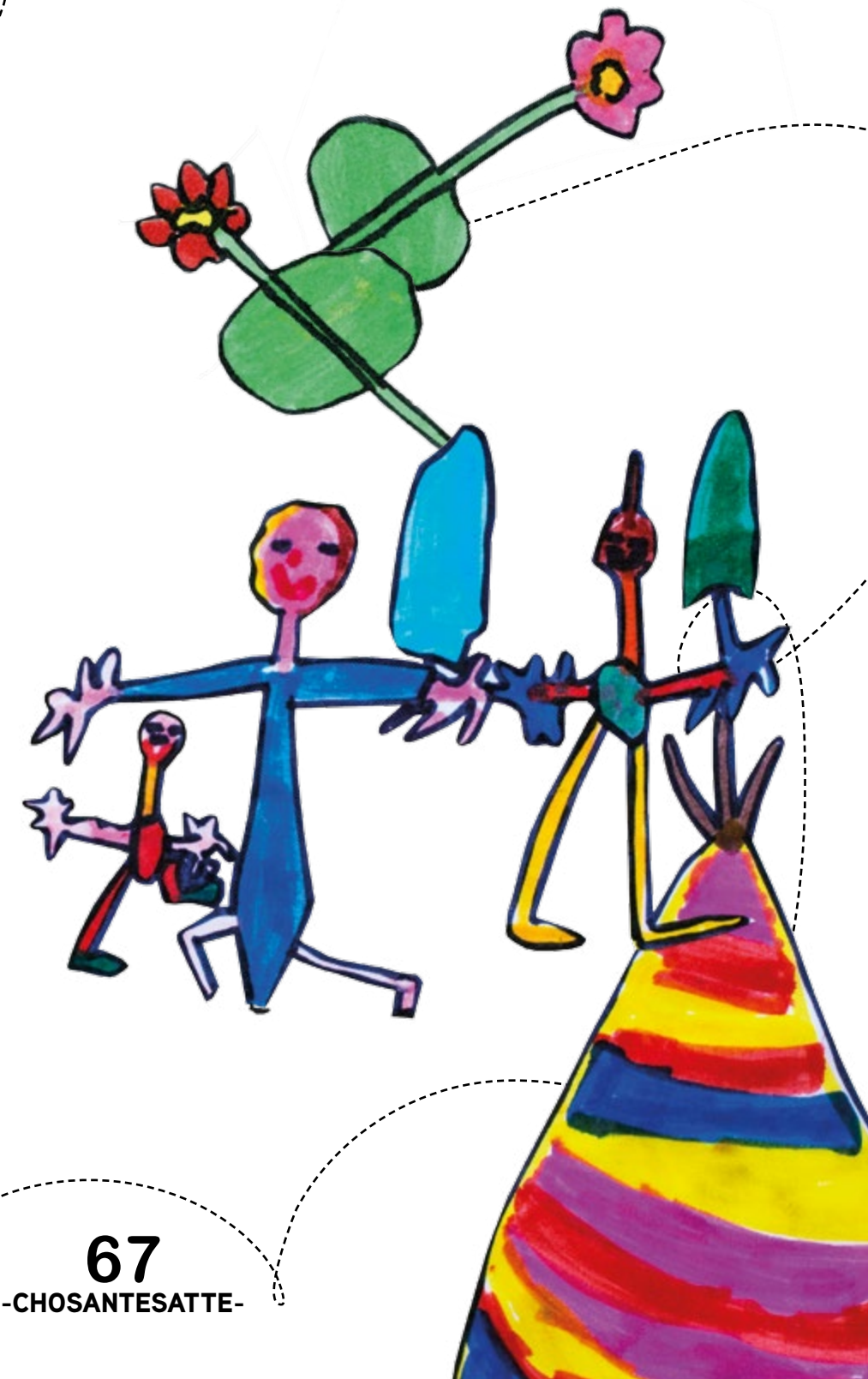
Jouer à la famille

Jeu des espions

Participer au cours
de danse

Patiner

Faire du ski avec
papa en portant
un casque



67

-CHOSANTESATTE-



68

-CHOSANTEVOUËTTE-

Cela fait des années qu'au sein de l'école de Chesallet, nous dédions une demi-journée au français, mais il n'y a pas longtemps que nous avons abordé la question du francoprovençal, en nous appuyant sur l'étude *Éveil aux langues*, où tous les parlers de nos enfants ont été répertoriés. À notre avis, il faudrait apprendre à connaître le francoprovençal dès le plus jeune âge : il s'agit d'un patrimoine linguistique qui mérite d'être valorisé et transmis mais, surtout, d'être connu par la plupart des enfants d'où qu'ils viennent. Dans notre classe, 5 de nos élèves (sur 28) ont un très bon niveau de compétence active et passive dans différents parlers valdôtains : Cogne, Pollein, Sarre et Valgrisenche.

En outre, les institutrices enrichissent ce cadre linguistique en utilisant les variétés du Grand-Saint-Bernard et d'Avisse. Ce qui nous a étonnées, c'est que pour nos petits élèves, le patois est une langue qui se positionne au même niveau que les autres, qui possède la même dignité linguistique que le français ou l'italien : pour eux, apprendre des chansons en patois a été aussi naturel que d'apprendre des chansons en anglais ou en albanais. Notre travail a consisté à leur expliquer qu'il y a encore beaucoup de gens qui parlent le patois, comme on parle les autres langues : voilà pourquoi nous avons pris l'habitude d'inviter souvent chez nous, à l'école, des parents ou des grand-parents capables de parler et de « se raconter » en patois devant les plus jeunes.

Les enseignantes



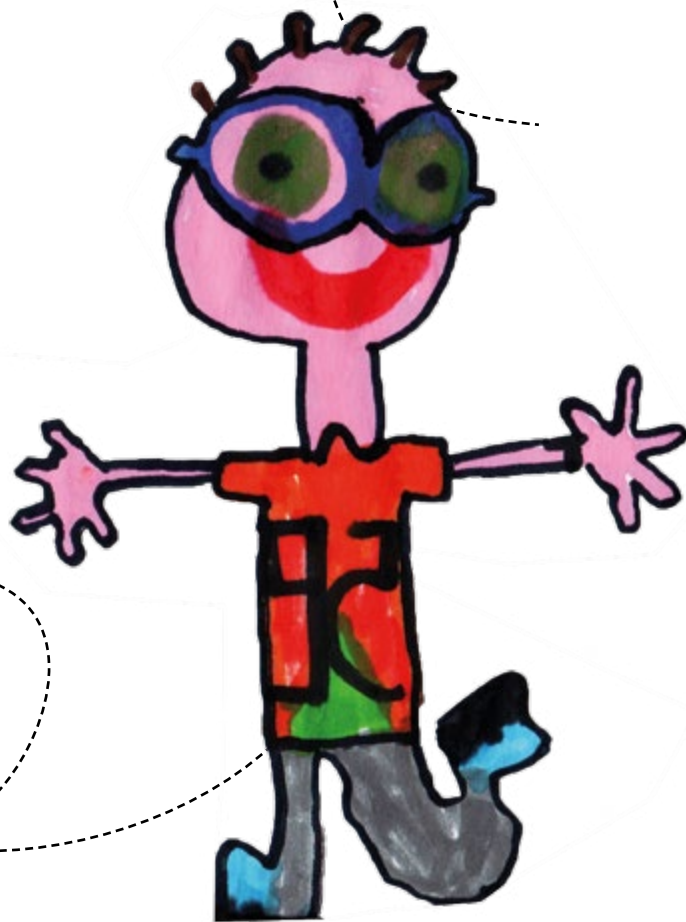
69

-CHOSANTENOÛ-

Reponse i djouà

Page 46
le papillon

Page 64
le botón



70
-STANTA-

Les auteurs **LE MÈINOÙ DE TSEZALLETTE**

Betassa Arianna
Béthaz Daniel
Bianchini Gaia
Blanc Sophie
Bois Alessandro
Bonin Elisa
Bosy Emily
Conti Giulia
D'Agostino Marco
Dayné Megan
Evoli Federico
Franzini Elisa
Guichardaz Jean-Marie
Guichardaz Gwenaelle
Ianniello Andrea
Ianniello Marco
Laganà Mattia
Lia Emma
Lo Baido Matteo
Masi Samuele
Minniti Matilde
Montalto Andrea
Otieno Alfred
Pagnan Niccolò
Peila Diana
Truc Raphaël
Vitulli Denis

LE MÉTRESSE

Brunazzetto Laura
Bambace Lisa
Junod Lorena
Marguerettaz Maurizia

LE TÉMOUÈN

Favre Dina (Ayas - Introd)
Giolitto Giovanni (Valchiusella - Cogne)
Ianniello Giovanni Maria (Latina)
Rey Enrica (Courmayeur)



71
-STANQUÓN-

Collection Patois et identité

Rire, courir, jouer

2017

Publication des travaux présentés par l'école maternelle Octave Bérard de Chesallet – Sarre dans le cadre du 55^{ème} Concours Cerlogne sur le thème *Rire, courir, jouer au fil des générations*



REGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Publication financée par la Présidence du Conseil des Ministres

Projet présenté dans le cadre de la Loi 482/99 Normes en matière de sauvegarde des minorités linguistiques historiques

Assesseur à l'éducation et à la culture

| **Emily Rini**

Coordinateur

| **Roberto Domaine**

Dirigeant du Bureau régional ethnologie et linguistique

| **Saverio Favre**

Groupe de travail

| **Laura Saudin**

| **Brigitte Miron**

| Personnel du Guichet Linguistique

• **Raffaella Lucianaz**

• **Daniel Fusinaz**

• **Roger Chuc**

Projet graphique et mise en page

| **Elisa Avantey**

Numérisation des images

| **Augusto Georgy**

Impression

| **Imprimerie Valdôtaine**

© Région autonome Vallée d'Aoste 2017

1, Place Deffeyes – 11100 Aoste

Tous droits réservés

Copie hors commerce

WWW.PATOISVDA.ORG

Sur le site, vous trouverez les traductions et les enregistrements sonores du travail de recherche.

